

Appendix 1: Transcription of family interaction on December 18^h, 2018

Setting : in the dining table – day time

Situation : book reading

Participants: mother – child – father

Mother : *Ini apa?* ‘What is it?’ (pointing at a picture of a window of a house)

Child : *Pintu* ‘A door’

Mother : *Pintu yang ini. Ini jendela.* ‘It is a door. It is a window.’

Child : *Jendela pintu.* ‘A window a door’

Mother : *Pintu. Ini pintu.* ‘A door. It’s a door.’

Mother : *Ini pintu.* ‘It’s a door.’

Mother : *Ini jendela.* ‘It’s a window.’

Child : *Ini apa ini?* ‘What is it?’ (pointing at a picture of a house)

Mother : *Rumah* ‘A house’

Child : *Rumah apa?* ‘What kind of house?’

Mother : *Bangunan* ‘A building.’

Child : *Papa, aku mau.* ‘Dad, I want to eat that.’ (pointing at a picture of grapes.)

Child : *Papa, moi je veux manger ca.* ‘Dad, I want to eat that.’

Father : *C’est quoi? Ca s’appelle comment ca?* ‘What is it? How do you call it?’

Child : *Papa, moi, je veux manger ca!* ‘Dad, me, I want to eat that!’

Father : *C’est du raisin.* ‘It’s grape.’

Child : *Moi, je veux en manger* ‘Me, I want to eat some.’

Father : *Si tu veux manger, c’est la seule chose que nous avons à la maison.*
‘If you want to eat, that’s the only thing we have at home’ (pointing at the sliced mangoes prepared.)

Child : *Moi, je veux ca. Moi, je veux ca. Moi, je veux ca.* (pointing at a picture of a ball)

‘Me, I want that. Me, I want that. Me, I want that.’

- Father : *Tu veux manger ça? Tu veux manger une balle? Oui?* ‘You want to eat that? You want to eat a ball? Yes?’
- Child : *Oui* ‘Yes’
- Father : *Tu veux jouer avec le ballon?* ‘You want to play with the ball?’
- Child : *Ca, c’est quoi?* ‘That, what is it?’ (pointing at a picture of a potato)
- Child : *Papa, ça c’est quoi* (repeating 4 times) ‘Dad, what’s that?’
- Father : *C’est quoi ça? C’est une patate, une pomme de terre.*
‘What is that? It’s a potato, yes a potato.’
- Child : *Papa, C’est quoi ça?* ‘Dad, what’s that?’ (still pointing at the picture of a potato)
- Father : *C’est une pomme de terre?* ‘It’s a potato.’
- Child : *C’est quoi une pomme de terre?* ‘What is a potato?’
- Father : *Tu en as déjà mangé.* ‘You have already eaten some’
- Child : *Papa, mobil sakit* ‘Dad, it is a sick car.’ (pointing at a picture of an ambulance)
- Child : *Papa, ini mobil sakit.* ‘Dad, it is a sick car.’
- Father : *Mobil sakit?* ‘A sick car?’
- Father : *Oui. C’est pour aller à l’hôpital.* ‘Yes, it’s to go to the hospital.’
- Child : *Mobil sakit.* ‘A sick car.’
(pointing at a fire brigade truck)
- Father : *Oui, c’est les pompiers.* ‘Yes, that is the fireman truck.’
- Child : *Et ça c’est quoi?* ‘And that what’s it?’ (pointing at a rubbish truck)
- Father : *C’est le camion poubelle.* ‘It’s the rubbish truck.’
- Father : *Ca, c’est une ambulance. C’est la même chose mais en plus gros.*
‘That’s an ambulance. It’s the same thing, but bigger.’ (pointing at a bigger ambulance)
- Child : *Papa, c’est quoi ça?* ‘Dad, what is that?’ (pointing at a picture of a fire truck)
- Father : *C’est quoi ça, c’est un camion pompier.* ‘What is that? It’s a fire truck.’

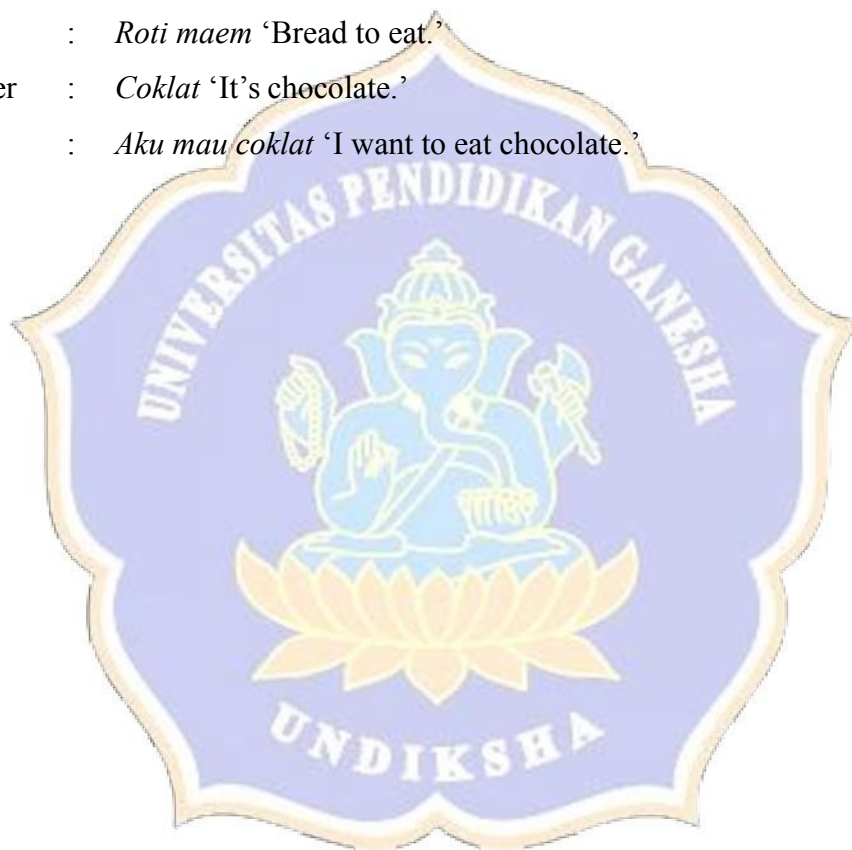
- Child : *Papa, c'est quoi ca?* 'Dad, what is that?' (pointing at a picture of an ostrich)
- Father : *Eh, c'est quoi ca, i'est une autruche.* 'What is that? It's an ostrich.'
- Child : *Papa, c'est quoi ca?* 'Dad, what is that?' (pointing at a picture of a digger)
- Father : *C'est un tractopelle.* 'It's a digger!'
- Child : *Papa, c'est quoi ca?* 'Dad, what is that?' (pointing at a picture of a crane)
- Father : *C'est une grue.* 'It's a crane.'
- Father : *La, je ne sais pas. Il porte une grosse piece.* 'There, I don't know. It's carrying a huge piece.'
- Child : *Papa, c'est quoi ca?* 'Dad, what is that?' (pointing at a picture of a workbench)
- Father : *C'est un atelier. C'est pour travailler le bois. Tu vois, Dewi il aime bien travailler dessus. Et ca, tu le sais ca?.* 'It's a workbench. It's to work with wood. You see, Dewi, she likes to work on it. And that, you know what it is?'
- Child : *Paku toktok* 'Nails' (pointing at a picture of a hammer)
- Father : *Palu.* 'It's a hammer.'
- Father : *Paku, il est la, le clou et le marteau.* 'It's there, the nail and the hammer.'
- Child : *Tok palu* 'A hammer' (pointing at a hammer picture)
- Father : *Ca, c'est une tenaille. Voila,* 'Those are pliers. That's it.' (pointing at a picture of pliers)
- Father : *Ca, c'est quoi ca? Tu sais ce que c'est ca?* 'And here, what's that? You know what it is? You know what it is?' (pointing at a picture of a fridge)
- Child : *Je ne sais pas.* 'I don't know.'
- Father : *Tu ne sais pas. El ca tu le sais ca? C'est un frigo.* 'You don't know? And that, you know what it is! It's a fridge.'
- Child : *Je ne sais pas.* 'I don't know.'

- Father : *Il est ou nrote frigo? On en a un de frigo. Il est ou?*
 ‘Where is the fridge? We have a fridge. Where is it?’
- Father : *Non mais il est ou dans la maison? Il est la.*
 ‘No. But where is it in the house? Here it is.’
 (talking while looking around at the stuff in the kitchen, pointing to the fridge in the kitchen)
- Child : *Je ne sais pas. Non, je ne sais pas.*
 ‘I don’t know. No, I don’t know.’
- Father : *Il et la. Et c’est quoi? Tu le sais ca c’est un robinet.*
 ‘Here it is. And that what it is? Do you know? It is a tap.’
 (pointing at the fridge in the kitchen and at a picture of a tap)
- Child : *Je ne sais pas.’ I don’t know.’*
- Father : *C’est ca le frigo, on en a un de frigo. Eh oui, c’est ca le frigo. Il est la le frigo.’*
 ‘It’s a fridge. We have a fridge. Yes, that’s the fridge. Here is the fridge.’
 (pointing at the picture of a fridge and to the fridge in the kitchen)
- Child : *Oui. C’est quoui ca?*
 ‘Yes, what is that?’ (pointing at a picture of an oven)
- Father : *El ca c’est quoi? Tu le sais ca?*
 ‘And what is that? You don’t know that?’
- Child : *Masak ‘cooking’*
- Father : *C’est un four. Il est ou dans la maison, le four, montres moi le four dans la maison, ou est il?*
 ‘It is an oven. Where is it in the house? Show me the oven in the house. Where is it?’
- Child : *Ah? La bas.* ‘There.’ (pointing to the stove in the kitchen)
- Father : *Non. Il est la.* ‘No, it is here’ (pointing at the picture of an oven)
- Child : *La bas.* ‘There.’ (pointing to something random in the kitchen)
- Father : *Non. Il est la.* ‘No, it is here’ (still pointing at the picture of an oven)

- Father : *Il est noir. Oui. C'est ca c'est la meme chose.*
 'It's black. Yes. That's it. It is the same thing.'
- Child : *Ou, elle est ca?* 'Where? Is it that?' (pointing to the oven in the kitchen)
- Father : *Ca c'est pour faire des gateaux.* 'This is to make cakes.'
- Child : *Oui. Elle est ca.* 'Yes, it is here.' (pointing at a picture of an oven)
- Father : *Maman, elle en a un.* 'Mum, she has one.'
- Child : *Maman, Ou, il est le gateau?* 'Mom, where is the cake?'
- Mother : *Nggak ada.* 'I don't have any.'
- Child : *Ah?* 'Sorry?'
- Mother : *Mama nggak punya.* 'I don't have any.'
- Father : *Ana, regarde, Ayu aamené des bananes.* 'Ana, look Ayu brought some bananas.'
- Child : *Des bananes* 'Bananas'
- Father : *C'est des.....?* 'It's
- Child : *Bananes.* 'Bananas' (pointing at a picture of a banana)
- Father : *C'est une banane. Et ca. C'est qoui ca?*
 'It's a banana. That's correct. What's that?' (pointing at a picture of an orange)
- Child : *Je ne sais pas.* 'I don't know.'
- Father : *Si tu le sais. O....une O Une Orange.*
 'Yes, you know. It's an O... An O...an Orange'
- Child : *Orange.* 'An orange'
- Father : *Voila.C'est une orange.* 'That's it. It is an orange.'
- Child : *Ca?* 'That?' (pointing at a picture of a mandarin orange)
- Father : *C'est une Mandarine. C'est un citron.* 'It is a mandarin orange. It is a lemon.' (pointing at the pictures of mandarin orange and a lemon)
- Child : *Main bola* 'playing soccer'
- Child : *Ikan* 'fish' (pointing at a picture of a fish)
- Father : *Oui c'est un ikan. Comment on dit en Francais?*
 'Yes, it is ikan. How we say that in French?'

- Child : *Buka.* ‘Open!’
- Child : *Buka lagi* ‘Open it again.’
- Father : *Il est ouvert. Il est ouvert l’oeuf.* ‘It’s open. The egg is open.’
(pointing at a picture of a cracked egg)
- Child : *Oh c’est quoi ca?* ‘Oh, What is that?’ (pointing at a picture of a shrimp)
- (The mother is coming from the kitchen.)
- Child : *Papa, C’est une crevette.* ‘It is a shrimp.’ (pointing at a picture of a shrimp, imitating how it moved by using his fingers)
- Mother : *Ini apa?* ‘What is it?’ (pointing at a picture of a bread)
- Child : *Itu.* ‘That one’
- Child : *Mana ya? Mana ini?* ‘Which one?’ (trying to find the picture of the bread as the sheet was accidentally closed)
- Mother : *Roti.* ‘Bread’
- Child : *Mana roti?* ‘Which one?’
- Father : *C’est du pain.* ‘It’s bread.’ (showing the picture to the child)
- Mother : *Masih di kulkas.* ‘It’s in the fridge.’
- Mother : *Ini apa ini?* ‘What is it?’ (pointing at a picture of pasta)
- Child : *Nyanyi* ‘Singing’ (while his right hand was like playing guitar)
- Mother : *Nyanyi?* ‘Singing?’
- Mother : *Ini lho. Apa ini?* ‘This one. What is it?’
- Child : *Banana*
- Father : *C’est des pates.* ‘It’s pasta.’
- Mother : *Pasta*
- Child : *Maem* ‘To eat’
- Mother : *Ya pasta maem.* ‘Yes, it is.’
- Father : *C’est des pates. Oh tu aimes ca toi?*
‘It’s pasta. Oh, you like that, don’t you?’
- Mother : *Ini apa?* ‘What is it?’ (pointing at a picture of a cake)
- Child : *Nda tau* ‘I don’t know.’
- Father : *C’est Maman qui cuisine.* ‘It’s Mom who cooks.’

- Child : *Roti maem.* ‘Bread to eat’
 Mother : Cake
 Father : *Si tu le sais. C’est un gateau.* ‘Yes, you know it. It’s a cake.’
 Child : *Gateau, Mum* ‘Cake, Mum’
 Father : *Tu veux manger le gateau?* ‘Do you want to eat the cake?’
 Child : *Moi je veux manger.* ‘Me, I want to eat.’
 Mother : *Ini apa ini?* ‘What is it?’ (pointing at a picture of a bar of chocolate)
 Child : *Roti maem* ‘Bread to eat.’
 Mother : *Coklat* ‘It’s chocolate.’
 Child : *Aku mau coklat* ‘I want to eat chocolate.’



A.

Setting : in the family room - day time

Situation : arriving home from going out with the family driver

Participants: the child – father

Father : *Qu 'est ce que tu as dit?* 'What did you say?'

Child : *Je vais aller la bas.* 'I'm going there.'

Father : *Tu es allé la bas. Tu es parti la bas* 'You went there. You have been there?'

Child : *Oui* 'Yes'

Father : *Et puis tu as vu les gens dans le magasin?* 'And then you saw people in the shop?'

Child : *Oui* 'Yes'

Father : *C'etait super sur la moto?* 'It was great on the motorbike?'

Child : *Oui* 'Yes'.

Child : Bruum (imitating the sound of motorbike in Bahasa Indonesia)

Father : *Il roule vite, il roule tres vite Wayan en moto?* 'He drives fast, he drives very fast Wayan on the motorbike?' (Wayan is the family's driver.)

Father : *Avez-vous faim?* 'Are you hungry?'

Father : *Que veux tu manger?* 'What do you want to eat?'

Child : *Une mangue* 'A mango'

Father : *Veux tu manger une mangue?* 'Do you want to eat a mango?'

Child : *Oui* 'Yes'

Father : *Dois-je la couper en tranche pour toi?* 'Shall I cut it in slice for you?'

Child : *Non, avec du yaourt* 'No, with yogurt'

Father : *Avec le yaourt, tu veux la manger avec du yaourt ?* 'With yoghurt, you want to eat it with yoghurt?'

Child : *Oui* 'yes'

- Father : OK, *je vais te la preparer.* ‘I’ll prepare it for you.’
- Father : *Je vais la couper pour toi?* ‘I’ll cut it for you?’
- Father : *D’accord?* ‘OK?’
- Father : John. *Elle marche* John. *Elle marche la machine pour faire du feu. ca marche?* ‘John. It’s working, John. The machine to make fire is working. Is it working?’ (showing a lighter)
- Child : *Je ne sais pas.* ‘I don’t know.’
- Father : *Tu sais pas. Tu veux essayer de voir si ca marche.* ‘You don’t know? You want to try and see if it works?’
- Child : No
- Father : *Non* ‘No’
- Child : *Je ne sais pas* ‘I don’t know.’
- Father : *Tiens John, je te dome ca. Qu’est ce qu on dit?* ‘Take that John. I give it to you. What do you say?’
- Child : *Merci* ‘Thank You’
- Father : *Merci* ‘Thank You’
- Child : *Mama, mau telur.* ‘Mom, I want to have some eggs.’
Papa, aku mau telur. ‘Papa, I want to have some eggs.’
- Father : *Tu veux des oeufs?* ‘You want some eggs?’
- Child : *Oui* ‘Yes, I do.’
- Father : *Ah non. Tu m’a dit que tu voulais de la mangue avec du yaourt. Je t’ai donne de la mangue et du yaourt.* ‘Ah No. You told me that you wanted to eat mango and yoghurt. Then I gave you mango and yoghurt.’
- Child : *Telur* ‘I want eggs.’
- Father : No.
- Father : *Ah non tu manges ca d’abord.* ‘No, you eat that first.’
- Child : *Oui* ‘Yes, I will’
- Father : *Tu m’a demande de la mangue et du yaourt. Donc je t’ai prepare de la mangue et der yaourt. OK?* ‘You asked me for mango and yoghurt, then I prepared mango and yoghurt. Ok?’

- Child : *Oui* ‘Yes’
- Father : *Donc maintenant, tu le mange. D’accord, tu manges ca et quand tu as fini je te donnerai des oeufs.* ‘Then now you eat it. Ok, you eat that and when you have finished it, I’ll give you some eggs.’
- Child : *Oui. D’accord ca.* ‘OK’
- Child : *Pake yaourt.* ‘With yoghurt’
- Father : *Vas y mange!. C’est bon. Tu veux le mélanger?* ‘Go for it, eat it, you want to mix it?’
- Father : *C’est bon, hein? Qu’est ce que tu veux?* ‘It ‘s good, isn’t it ? What do you want?’
- Child : *Air* ‘I want to drink some water.’
- Father : *Non, c’est quoi ca? Comment on dil en Francais?* ‘No, what is that? How do you say it in French?’
- Father : *Tu veux le bleu ou le vert?* ‘Do you want the blue or the green?’ (pointing to the green and blue bottles)
- Child : *Bleu* ‘blue’
- Father : *Bleu. OK* ‘Blue.’
- Father : *Parceque le vert il est a qui? Il est a qui le vert?* ‘Because to who the green belongs to? To who is the green?’
- Child : *Adik, adik Pierre Pierre* (his younger brother)
- Father : *Voila. Eh be! t’es propre tiens! Non non pas avec la main. Non non pas avec la main.* ‘Ouah, you are so clean! No No not with your hands. No No not with your hands’ (seeing the child rub his mouth with hand)
- Father : *Avec ca. Tiens, essuie toi la bouche.* ‘With that, wipe your mouth’ (pointing at the paper tissue on the table)
- Child : (taking tissue paper wipe his mouth)
- Father : *Tu peux manger un peu plus. Fini ton assiette.* ‘You can eat a bit more. Finish your plate’
- Child : *Papa, itu punya Hp siapa?* ‘Whose mobile phone is that?’ (Pointing at a mobile phone used by the researcher’s son)

Father : *Je lui ai prêté mon telephone. Oui c'est mon telephone.* 'I let him use my phone. Yes it's my phone.'

Child : *Oui.* 'Yes'

Father : *Tu finis de manger alors. Ne l'enleve pas.* 'Then, you finish eating. Don't remove it.'

B.

Setting : in the family room – day time

Situation : nap time

Participants: the child – father

Father : *C'est sur que tu ne veux pas aller au dodo? Tu te caches! Et il est où Remy?* 'Are you sure you do not want to go to bed? You are hiding! And where is Remy?' (Remy is the oldest son of the family.)

Child : *La haut.* 'Up there!'

Father : *Et attention tu fais des cochonneries là* 'He, be careful you are making a mess here!'

Father : *Tu veux aller le chercher?* 'You want to go and grab it?' (pointing at a ball)

Child : *Remy fait dodo.* 'Remy is asleep'

Father : *Remy fait dodo* 'Remy is asleep.'

Child : *Oui* 'yes'

Father : *Tu as fait du vélo tout à l'heure? Il marche bien ton vélo?* 'You have been biking earlier today? Does your bike work well?'

Child : *Oui* 'yes'

Child : *Le vélo à moi, à moi chercher le vélo.* 'The bike is mine. To me get the bike.'

Father : *OK. Tu vas chercher le vélo.* 'OK. Go and get the bike'
(Letting the child play with the bike)

Father : *Viens manger toi là.* 'Come and eat! You! Here!'

Child : *Moi là-bas.* 'Me, over there'

Father : *Non. Ok tu mange alors.* 'No. Ok but you eat then.'

- Child : *Oui* 'Yes'
- Father : John, *tu manges alors* 'John, you are eating ok.'
- Child : *Oui* 'yes'
- Father : *Oui c'est qui va alle dehors?* 'Yes. Who is going outside?'
- Child : *La-bas?* Papa? 'Over there? Dad?'
- Father : *Moi je veux aller dehors? Non* 'No. Me, if I want to go outside? No.'
- Father : *Non, je reste ici.* 'No. I m staying here.'
- Child : *Papa liat ini dulu.* 'Dad, take a look at it.'
- Father : *Non je n'ai pas besoin d'aller dehors Je reste ici. Je discute avec Ayu.* 'No I don't need to go outside. I'm staying here. I'm chatting with Ayu.'
- Child : Mama (calling his mother)
- Papa : *Maman elle endors Pierre en ce moment. Et toi tu vas aller au dodo?* 'Mama, she is putting Pierre to bed now. And you, you want to go to bed?'
- Child : *Non* 'No'
- Papa : *Tu n'as pas sommeil?* 'Are you not sleepy?'

C.

- Setting : house yard - day time
- Situation : playing in the pile of sand
- Participants: the child – his little brother – mother
- Child : *Mama, basah celananya* 'Mom, my shorts got wet.'
- Mother : *Basah?*'Did they?'
- Child : *Adik ini punya saya* 'Pierre, it's mine.'
(taking the toy scoop)
- Mother : *Mas John, mama liat bajumu, sandalmu celanamu dua duanya ada di sana.* 'John, I saw your t-shirt, shorts, and slippers over there.'
(pointing them near the garage.)
- Child : *Ya.* 'Yes, they are.'

- Mother : *Sandalnya disana.* ‘Your slippers are over there.’
- Mother : *Dua duanya ada disana.* ‘2 pairs are there.’
- Child : *Mana?* ‘Where are they?’
- Child : *Ini mama* ‘Here they are.’ (picking the clothes and bringing them to the mother.)
- Child : *Adik dimana dia* ‘Pierre, where is it?’ (asking for the toy scoop)
- Child : *Adik, mau pinjam aku.* ‘Pierre, I want to borrow it.’
- Child : *Aku buat api* ‘I want to make fire.’
- Child : *Api bara* ‘Flame’
- Child : *Dua, tiga, empat* ‘two, three, four’
- Child : *Awas adik* ‘Pierre, watch out’ (passing his little brother)
- Mother : *Más, sini dulu, mas pakai celana dulu. Sini!* ‘John, come over, wear your shorts. Come over!’
- Child : (coming over to his mother wear his shorts)
- Mother : *Ini lho dik. Pakai ini, dik* ‘Use it, son. Use it.’ (giving elephant shaped-mould to his little brother).
- Mother : *Gajah ini. Gajah* ‘it is an elephant. An elephant.’ (making elephant- shaped sand)
- Child : *Adik. Ada apa itu, adik?* ‘Pierre, what is that?’
- Child : *Mamang, itu ada apanya? Itu ada apanya?* ‘Mom, what is that? What is that?’ (pointing at elephant shape made from sand)
- Mother : *Gajah. O.. gajah.* ‘An elephant. An elephant.’ (making another elephant- shaped sand)
- Child : *Gajah* ‘An elephant’
- Mother : *Gajah apa? Ini apa, mas?* ‘What kind of elephant? What is it, son?’
- Child : *Aku mau minjem gajahnya.* ‘I want to borrow the mould.’
- Mother : *Ini apa ini?* ‘What is it?’ (pointing at the elephant-shaped sand)
- Child : *Gajah* ‘An elephant’
- Mother : *Bahasa Perancisnya?* ‘What do you call it in French?’

- Child : *Ndak tahu.* ‘I don’t know.’
- Mother : *Ah tau! Apa dulu namanya?* ‘You do. What is it in French?’
- Child : *L’elephant* ‘Pronouncing it in French’
- Child : *Aku bikin l’elephant gajah ya.* ‘I am making elephant shaped.’
- Child : *Oo. L’elephant!* ‘An elephant’
- Child : *Itu apa itu, Mamang?* ‘What is that, Mom?’
- Mother : *Ikan.* ‘Fish’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Mother : *Ikan* ‘Fish’ (making fish-shaped sand)
- Mother : *Ini dik. Ini ikan, dik* ‘Pierre, we call it fish.’ (talking to his little brother)
- Child : *Mana ikan saya?* ‘Where is my fish?’ (talking to his mother)
- Mother : *Bentar dulu dong. Sebentar dong. Ya* ‘Wait a moment.’ (making another fish-shaped sand)
- Child : *Punya saya itu dimana?* ‘Where is mine?’
- Mother : *Ikan* ‘Fish’
- Child : *Mana punya saya?* ‘Where is mine?’
- Mother : *Punya saya dimana? Saya punya* ‘Where is mine. It is mine.’ (joking the child)
- Child : *Mamang, aku minta itu* ‘Mom, may I have that one?’ (pointing at the toy scoop)
- Mother : *Minta apanya? Ini.* ‘What are you asking for? Here you are.’ (handing it over to child)
- Child : *Truk, Mamang, truk.* ‘Mom, a truck is coming.’ (in fact a mini bus is coming in)
- Mother : *Bukan. Itu bis.* ‘No. that’s not a truck. A bus’
- Child : *Siapa?* ‘Who is in?’
- Mother : *Bis buat tamu.* ‘Bus for the guests who are staying here.’
- Mother : *Mas John, poninya dipotong ngga?* ‘Son, shall we cut your bangs?’ (looking at his long bangs)
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’

- Mother : *Poninya potong.* ‘Let’s cut your bangs.’
- Child : *Dimana?’*Where shall we?’
- Mother : *Poninya dipotong. Potong mama aja.* ‘Let’s cut your bangs. I will do it myself’
- Child : *Nanti potong mama dimana? ’*Where will you cut it?’
- Mother : *Di sini. Di rumah.* ‘Here. At home.’
Biar ngga kena mata. ‘To avoid covering your eyes.’
- Mother : *Mas, ayo udahan itu. Diberesin mainannya. Mainannya diberesin.* ‘Son, let’s finish. Take all the toys.’
- Child : *Belum.* ‘Not yet.’ (refusing to stop playing)
- Mother : *Udah.* ‘Let’s finish’
- Child : *Belum* ‘Not yet.’
- Mother : *Ayo* ‘Come on.’
- Child : *Biar* ‘No. I won’t.’
- Mother : *Beresin biar nggak hilang. Masukin ke rumah.* ‘Take all the toys so they are not gone. Bring them home.’
- Child : *Tidak. Tidak. Mama, tidak. Tidak, Mama.* ‘No, I won’t, Mom.’
- Mother : *Mama mau pergi lho. Mama mau pergi sama papa.* ‘I am going out. I am going out with papa.’ (his mother and younger sibling left the spot.)

D.

- Setting : in the family room – in the afternoon
- Situation : Mom has just arrived home from shopping.
- Participants: the child – father – mother

- Father : *C'est Maman qui arrive? Tu crois? Tu as vérifié?* 'Is Mum arriving? Are you sure? Did you check?'
- Child : *Maman* 'Mom!'
- Mother : *Halo, sudah mandi, adik?* 'Have you showered, Son?' (talking to the youngest son)
- Child : *Aku sudah mandi, Maman.* 'I have, Mom.'
- Child : *Maman, aku sudah mandi ma Ibu.* 'Mom, I have showered with Ayu.'
- Mother : *Ah mandi sama Ibu Ayu?* 'With Ayu?'
- Mother : *Bilang trimakasih nggak?* 'Have you thanked her?'
- Child : *Sudah* 'Sure.'
- Mother : *Beneran?* 'Really?'
- Child : *Dor dor dor dor* 'bang, bang, bang'
- Father : *Non , ne tire pas sur les gens!* 'No don't shoot at people!'
- Child : *Dor dor* 'bang, bang'
- Child : *Aku ditembak* 'I was shot!'
- Child : *Kamu pake tembak* 'You use this' (talking to his little brother give a toy gun)
- Child : No
- Child : *Dor dor dor* 'bang, bang, bang'
- Father : *Je ne veux pas que tu tire sur les gens avec ton pistolet.* 'I don't want you to shoot on people with your pistol.'
- Father : *Je te prend to pistolet.* 'I'll take your pistol away, then!'
- Child : No
- Father : *John, tuarrete!* 'John stop it!'
- Child : (crying, refusing to stop it and grabbing his mother)
- Father : *Je te l'ai dit plusieurs plusieurs fois. Je te l'ai deja dis.* 'I told it to you several times. I already told you!'
- Mother : (talking another topic to the father in English) *Sebentar toh, Mas.* 'Wait, son'

- Child : Papa (still crying)
- Mother : (still talking to the father in English)
- Child : (grabbing the toy gun)
- Mother : *Ngga boleh, Mas John.* ‘No. you are not allowed to, Son.’
- Mother : *Mama mau ngomong sama papa* ‘I have something to talk with your father.’
- Mom : (keep on talking something to the father in English)
- Child : (still crying, want to play with the toy gun)
- Mother : *Mama sama papa kan sudah bilang sama kamu berkali-kali tidak mau main dor-dor dor-dor-an.* ‘Your father and I have told you several times that you are not allowed to play with the toy gun.’
- Mother : *Ngapain ini?* ‘What is it now?’ (grabbing the plastic bag on the table)
- Child : (crying and unpacking the plastic bag)
- Child : *Maman, aku mau ini* ‘Mom, I want this.’ (pointing at some breads in a plastic bag)
- Mother : (unpacking the plastic bag)
- Mother : *Kamu ini. Maman, Nggak boleh minta* ‘You are..... Mom. You are not let to eat it.’ (joking on the child)
- Child : *Aku minta, Maman.* ‘I want it, Mom.
- Child : *Aku suka yang ini.* ‘I like this.’
- Mom : *Apa itu?* ‘What do you want?’
- Child : *Roti* ‘The bread’
- Mother : *Adik kasi?* ‘Shall we give it to your brother as well?’
- Child : *Tidak* ‘No’ (eating the bread)
- Child : *Ini adik* ‘Here you are.’ (feeding his little brother a little bread).
- Child : *a, a* (asking his little brother to open his mouth to be fed)
- Mother : (Talking to the father in English)
- Mother : *Mama minta* ‘Can I have some?’ (asking for the bread)
- Child : *Mama minta roti?* ‘Do you want it, too?’
(giving a little bread to his mother)

Mother : *Makasi* (thanks)



Appendix 3: Transcription of family interaction on February 27th, 2019

Setting : in the dining room – before lunch

Situation : book reading

Participants: the child – father

A.

Child : Papa. Papa. *Lihat Ikan*. ‘Dad, look at the fish!’ (pointing at the picture of a shark)

Father : *Voila c’est un gros poisson. C’est un requin*. Shark. *Ca c’est une grosse baleine*. ‘That’s it. It’s a big fish. It’s a shark. That’s a big whale.’

(pointing at a picture of the shark and then the big whale)

Child : *Oui, et ca c’est quoi?* ‘Yes, what is that?’ (pointing at a picture of a seal)

Father : *Ca c’est. C’est écrit ici. Le phoque*. ‘That is ... It’s written here. The seal.’

Child : *Phoque. Et ca un dauphin*. ‘Seal. And that... Dolphin.’

Father : *Dauphin. C’est tres bien. Tu t’en souviens*. ‘Dolphin. Very good. You remember.’

Child : *Ca?* ‘That?’

Child : *Sama adiknya, sama papanya, sama adiknya begitu*. ‘With the little sibling, father, little sibling.’

(pointing at a picture of kangaroo cub and mother).

Father : *Un kangourou. Ils vivent en Australie*. ‘A kangaroo. They live in Australia.’

Father : *Ca c’est un espece de singe, un paresseux*. ‘That is a kind of monkey. A sloth.’

Child : *Ca?* ‘That?’ (pointing at a picture of a lizard.)

Father : *Un lizard. Comment tu appelle un lezard en Indonesien?* ‘A lizard, how do you call a lizard in Indonesian?’

Child : *Cecak*. ‘A lizard.’

Father : *Voila*. ‘That’s it.’

Child : *Ca?* ‘That?’ (pointing at a picture of a koala)

- Father : *Ca c'est un coala.* 'That's a koala.'
- Child : *Ca.* 'There.' (pointing at a picture of a panda)
- Father : *Ca c'est un panda.* 'That's a panda.'
- Child : Panda.
- Child : *Panda namanya.* 'It's called panda.'
- Father : *Tu les connais les pandas.* 'You know about Panda.'
- Child : *Oui.* 'Yes'
- Father : *De quelle couleurs ils sont les pandas.* 'Which colours are the pandas?'
- Child : *Ca* 'There.' (pointing at a picture of a lion.)
- Father : *Ca tu le sait ca.* 'You know about that.'
Comment ca s'appelle ca? 'How do you call that?'
- Child : *Ca* 'There' (pointing at a picture of a lion.)
- Father : *Un lion.* 'A lion'
- Child : *Lion* 'Lion' (pronouncing the word in French)
- Child : *Namanya lion.* 'We call it lion.' (pronouncing the word second word in French, too)
- Father : *En Francais on dit un lion.* 'In French we say lion.'
- Child : *Papa, laba-laba.* 'Dad. It's spider.' (pointing at a picture of a spider.)
- Father : *C'est une araignee.* 'It's a spider.'
- Child : *Laba-laba.* 'It's a spider.'
- Father : *Elle sont ou les araignees.* 'Where are the spiders?'
- Child : *Papa c'est quoi ca?Cc'est un crabe. Un crabe.* 'Dad, What is that? It's a crab.' (pointing at a picture of a crab.)
- Father : *Ca c'est une etoile de mer. Regarde ca ressemble a une etoile.* 'That's is a starfish. Look, it looks like a star.' (answering when the child was pointing at a picture of a starfish.)
- Father : *Et ca c'est quoi.* 'And that, what it is?' (The child pointed at a picture of an eagle.)
- Father : *C'est une mouette.* 'It's an eagle.'

- Father : *C'est un oiseau.* 'It's a bird.'
- Child : *C'est quoi ca?* 'What is that?'
- Father : *C'est un espece d'oiseau. Avec un gros bec. Un aigle.* 'It's a kind of bird. This is an eagle.' (while going outside to talk with a guest coming.)
- Child : *Bebek.* 'A duck.' (pointing at a picture of a duck)
- Child : *Papa. Ici papa. Ici ici .* 'Dad, here. Dad, here, here.' (calling his father who was still talking to a guest.)
- Father : *Qu'est ce que tu vas me montrer?* 'What are you going to show me?'
- Child : Snake. (pointing at a picture of a snake.)
- Father : *Oh c'est quoi ca?* 'Oh, what is that?'
- Child : Snake
- Father : *C'est un serpent.* 'It's a snake.'
- Child : Snake.
- Father : *Ah oui Snake en Anglais.* 'Oh yes, Snake in English.'
- Father : *Et en Bahassa comment on le dit en bahassa. Dewi, comment il l'appelle ca oui comment il l'appelle ou Maman comment elle l'appelle.* 'And in Bahasa, how we say it in bahasa, Dewi, how she calls that. how does she call it. Mum, how she calls it?'
- Father : *Ular.* 'Snake.'
- Child : *Ular.* 'Snake'
- Father : *Et en Francais : serpent* 'And in French "Serpent"'
- Child : *Papa c'est quoi ca?* 'Dad, what is that?' (pointing at a picture of a frog.)
- Child : *Kodok. Kodok.* 'Frog.' (while imitating to be a frog using his hands)
- Father : *C'est une grenouille.* 'It's a frog.'
- Child : *Kodok. Tu appelles ca Kodok.* 'Kodok you call that Kodok?'
- Father : *En bahassa on dit Kodok? Ouah eh be tu vois. Tu m'as appris quelque chose.*

- ‘In bahasa we say Kodok? Great, you see. You taught me something today!’
- Child : (leaving take his frog toy)
- Child : *Papa kodok kayak gini.* ‘Dad, frog looks like this.’
- Father : *Kodok?*
- Father : *Tu vois tu m’as appris un mot. Je ne le savais pas.* ‘You see, I learn a word that I did not know’)
- Father : *Tu veux le montrer a ibu Ayu?* ‘Do you want to show it to Ayu?’
- Child : *Kodok.* ‘Frog.’ (showing it to the researcher)
- Father : *Ca tu sais ce que c’est.* ‘That, you know what it is.’ (The child pointed to a picture of a turtle.)
- Child : *Kura Kura.* ‘A turtle.’
- Father : *Kura kura. C’est vrai c’est un Kura kura.* ‘That is a Kura kura.’
- Child : *Kura kura.* ‘A turtle.’
- Father : *Eh bien en Francais c’est Tortue.* ‘Then in France we call it Tortue.’
- Father : *Elles sont ou les tortues?* Where are the turtles?’
- Child : *Papa, ici, ici.* ‘Dad here, here.’
- Father : *Oh un canard.* ‘Oh a Duck.’
- Father : *Comment tu l’appelle ca?* ‘How do you call that?’
- Child : *Canard.* ‘Duck.’
- Father : *Oui c’est un canard.* ‘Yes, it’s a duck.’
- Father : *Et ca c’est un petit canard, ca s’appelle un caneton.* ‘And that is another duck. We call that a duckling.’
- Father : *Ils sont ou les canards. Ils sont dans les rizieres. On en voit dans les rizieres, les canards.* (Where are the ducks? They are in the rice field. We can see ducks in the rice fields.)
- Child : *Papa papa papa papa.* ‘Dad’
- Child : *Bebek.* ‘A duck.’
- Father : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Child : *Bebe.* ‘A baby.’ (pointing at a picture of a chick)

- Father : *Un bebe poussin.* ‘A chick.’
- Child : *Voila.* ‘That’s it.’
- Child : *Ca ca bebe ca papa ca maman.* ‘That’s. that’s baby, that’s Daddy, that’s Mommy.’ (pointing at pictures of a chick, rooster, and hen.)
- Father : *Voila.* ‘That’s it.’
- Child : (going outside of the house to show chickens to his father)
- Father : *Ah ils sont la.* ‘Eh, they are here.’
- Child : Papa ‘Dad’
- Child : *Canard la bas.* ‘Duck over here.’ (pointing at a picture of a duck.)
- Father : *Doucement avec le livre. Soit gentil avec le livre.* ‘Gentle with the book. Be gentle with the book.’
- Father : *Ca c’est quoi ca?* ‘What is that?’ (pointing at a picture of a goose.)
- Father : *Ca c’est une canne comme un gros canard. Une oie pardon.* ‘That. It’s a big duck. Sorry it’s a goose.’
- Father : *Ca c’est un cygne.* ‘That’s is a swan.’
- Child : *Cygne.* ‘A Swan.’
- Child : *Ca.* ‘There’
- Child : *C’est un lapin.* ‘That is a rabbit.’ (pointing at a picture of a rabbit)
- Father : *Voila c’est un lapin.* ‘Well. It’s a rabbit.’
- Child : *Et Ca.* ‘And that?’ (pointing at a picture of a hedgehog.)
- Father : *Un herisson.* ‘A hedgehog.’
- Child : *Heirsson.* ‘A hedgehog.’
- Father : *Oui c’est un herisson ca pique.* ‘Yes it’s a hedgehog. It has sharp needles.’
- Father : *Oh ca. Il y en pret de la maison tu sais qu’il y en a autour de la maison. Dans les arbres.* ‘Oh that. There are some living around the house. In the trees.’
- Child : *Oui.* ‘Yes’
- Father : *C’est un ecureuil. Ca saute d’un arbre a un autre.* ‘That’s a squirrel. They jump from trees to trees.’ (pointing at a picture of a squirrel.)

- Child : *Oui.* ‘Yes’
- Child : *Kupu-kupu.* ‘A butterfly.’ (pointing at a picture of a butterfly)
- Father : *Un papillon.* ‘A butterfly’
- Child : *Ah c’est quoi ca?* ‘Oh yes, what’s that?’ (pointing at a picture of an elephant)
- Father : *Ah ca tu le sais c est un ...* ‘Ah, that you know what it is!’
- Child : *Elephant.* ‘Elephant’ (pronouncing the word in French)
- Father : *Un elephant. C’est tres bien.* ‘A elephant. Very well.’
- Child : *Apa ini?* ‘What is it?’
- Child : *Papa, papa* ‘Dad’
- Father : *Ca c’est quoi?* ‘That. What it is?’
- Father : *Oh ca c’est une sauterelle et ca une coccinelle.* ‘Oh that’s is a grass hopper and that is a ladybird.’
- Child : *Papa ici.* ‘Dad here.’ (The father was going outside of the house and came back after a couple of minutes.)
- Child : *Papa. Pesawat.* ‘A plane’ (pointing at a picture of a plane)
- Father : *Comment on appellee ca en Francais.* ‘How do you call that in French?’
- Father : *AAAA. Avion.* ‘PPP. ...Plane’
- Child : *Avion* ‘A plane’
- Child : *Oui* ‘Yes’
- Child : *Ca?* ‘That?’ (pointing at a picture of a helicopter)
- Father : *Ca tu le sais.* ‘That you know what it is.’
- Child : *Helicoptere* ‘Helicopter’
- Father : *Oui. Un Helicoptere.* ‘Yes a helicopter’
- Child : *Un Balon.* ‘A balloon’
- Father : *Oui c’est un ballon oui. Une mongolfiere et en anglais a hot air balloon.* ‘Yes it’s a ballon. Yes. A *Mongolfier*, and in English it’s called a Hot Air Balloon.’
- Child : *Ca?* ‘That?’ (pointing at a picture of a rocket)

- Father : *Et ca tu t'en rapelle. Je te les dis hier.* 'And that you remember. I told you yesterday?'
- Father : *Une fusee.* 'A rocket'
- Child : *Fusee* 'Rocket'
- Father : *Voila* 'Yes'
- Child : *Ca?* 'That?' *Un Bateau.* 'A boat' (pointing at a picture of a boat)
- Father : *Oui c'est ca bateau.* 'Yes it's a boat.'
- Child : *Ca?* 'That?' (pointing at a picture of a ship.)
- Father : *Ca c'est un gros bateau.* 'That is a big boat.'
- Child : *Ca?* 'That?' (pointing at a picture of a sailing boat)
- Father : *Ca c'est un bateau avec une voile on l appelle unvoilier.* 'That's a boat with a sail. We call it a sailing boat.'
- Child : *Ca?* 'That?' (pointing at a picture of a rubber boat)
- Father : *Ca c'est un bateau gonflable on l'appelle un penumatique. Et la il y a d'autres bateaux.* 'That's an inflatable boat. And here, there are more boats.'
- Father : *Il y a le bateau qui porte du bois.* 'There is a boat that carries wood.'
- Father : *Il y a le bateau qui porte du petrole et ca c'est un sous-marin.* 'There is a boat that carries oil. And that's a submarine.'
- Child : *Et ca c'est quoi papa.* 'And that. What's it, Dad?'
- Father : *Pardon?* 'Sorry?'
- Father : *Ca c'est pour aller pecher les poissons.* 'That is a boat to get fish.'
- Father : *Ca s'appelle un bateau de peche.* 'We call it a fishing boat.'
- Child : *C'est quoi ca?* 'That, what it is?' (pointing at a picture of a submarine)
- Father : *Un sous-marin.* 'A submarine'
- Father : *Et c'est fini le livre est termine.* 'And it's over. The book is finished.'
- Child : *Papa lagi papa lagi.* 'I want more, Dad.'

B.

Setting : in the house yard - day time

Situation : playing with nails and hammer

Participants: the child – father

Father : *Tu les laisses dedant. D'accord.* 'You leave them inside, ok?'

Father : *Tous les clous, la, je veux pas que tu les mettent dehors.* 'All these nails, here, I don't want you to get them out.'

Father : *Ok? Autrement la voiture elle va creuver un pneu. D'accord?* 'Ok? Otherwise the car will have a flat tire, ok?'

(The father was picking the nails on the ground while talking to the child.)

Child : *Papa.* (stop playing with the nails)

C.

Setting : in the dining room - lunch time

Situation : having lunch

Participants: the child – father – mother

Child : *Papa, ... bintang bintang* 'Dad, stars' (pointing at star-shaped cakes)

Father : *John, je veux pas que tu mange ca maintenant, c'est pour aller a l eglise le dimanche.* 'John, I don't want you to eat that now. This is for Church on Sunday.'

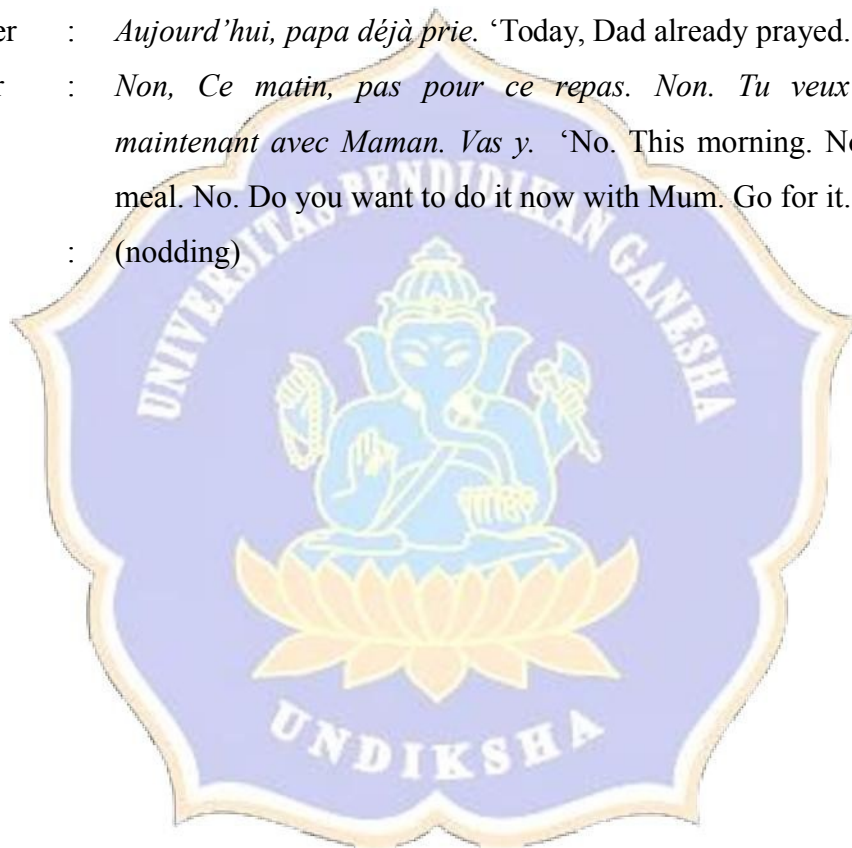
Father : *Ces etoiles* 'These stars'

(Basically, they have little cakes in stars shape that are special treat to keep the kids quiet at church. They keep them (or try to keep them) for church only and be a special treat.

- Father : Ok. *Maman a prepare a manger, donc tu manges ce quelle a prepare.* ‘Ok Mum prepared lunch, then you eat what she prepared.’
- Father : John, *tu restes a table. Quand on mange, on reste a table. C’est simple.* ‘John, you stay at the table. When we eat, we stay at the table. It’s simple.’
- Father : *Quand tu auras fini, tu iras jouer.* ‘When you’ll have finished, you will go and play.’ (The child was moving around while having lunch.)
- Child : *Batuk.* ‘I got cough.’ (having a ball on his hands)
- Father : Eh John. *On laisse ce ballon.* ‘We leave this ball alone.’
- Father : *Quand on mange on ne joue pas.* ‘When we eat, we don’t play.’
- Father : Ok. *Autrement on se re-salie les mains.* ‘Otherwise, we get our hands dirty again.’
- Father : *Et quand on mange, on mange, on reste en famille autour de la table.* ‘And when we eat, we eat. We stay as a family around the table.’
- Father : OK? *C’est la regle de la maison. D’accord? Donc tu vas mettre le ballon par terre. Tu vas t’asseoirpret d Ayu la bas ettu vas manger.* ‘This is the house rules. Ok? Then you let the ball on the floor. You go and sit by Ayu over there and you eat.’
- Child : *Pas Par terre.* ‘Not on the floor.’
- Father : *Allez. Met le ballon sous la chaise, si tu veux, sous ta chaise. Tu peux pas manger avec le ballon. Ca te fait les mains sale. Pose le ballon par terre. Voila. Maintenant tu peux manger. Tres bien. Et fini ton assiette.* ‘Let’s go. Put the ball under the chair, if you want under your chair. You cannot eat with the ball. Your hands will be dirty. Put the ball on the floor. That’s it. Now you can eat. Well done. And finish your plate.’
- Father : *Ils vont t’enlever les fils la. Il vont tecouper les fils et les enlever. Commen ca tu n auras plus de bobo.* ‘They will remove the strings

there. They will cut the strings and remove them. This way, you will have no more pain.’ (At the time the child’s chin got stitches due to injury some days before,)

- Father : *Ca sera parti.* ‘It will be gone.’
- Father : *Les petits fils que tu as la, ils vont les enlever.* ‘The little strings that you have here, they will remove them.’
- Father : *Veux faire la priere.* Ok ‘You want to do the prayer.’
- Father : *Avec Maman.* ‘With Mum.’
- Mother : *Aujourd’hui, papa déjà prie.* ‘Today, Dad already prayed.’
- Father : *Non, Ce matin, pas pour ce repas. Non. Tu veux la faire maintenant avec Maman. Vas y.* ‘No. This morning. Not for this meal. No. Do you want to do it now with Mum. Go for it.’
- Child : (nodding)



Appendix 4: Transcription of family interaction on March 1st, 2019

- Setting : swimming pool – at dusk
- Situation : swimming

Participants: the child – father – mother

- Mother : *Adik mau loncat?* ‘Son, do you want to jump?’
- Child : *Ya* ‘Yes, I do.’
- Mother : *Ayo!* ‘Let’s do it!’
- Child : (jumping into the pool, then climbing up the pool edge)
- Child : *Mama, John dulu, Mama.* ‘Mom, I will do first.’ (asking his mother to catch him in the pool)
- Mother : *Adik harus ada yang jagain, Mas. Nanti adik loncat.* ‘Your brother needs to be watched. He will jump.’
- Child : *Mama, John yang besar ya?* ‘Mom, I want to jump over there.’
- Mother : *Ya* ‘Go ahead’
- Child : (jumping into the pool toward his mother)
- Child : *Papa*
- Father : *Bravo tu l’a presque attrapé. Presque attrapé.* ‘Well done, you almost got it. Almost got it.’
- Child : *Papa* (handing over a leaf from the pool to his father)
- Father : *Maman fait la planche.* ‘Mum is doing the plank.’
- Child : *Oui* ‘Yes’
- Father : *Tu peux la mettre la-bas.* ‘You can put it (the leaf) over there.’
- Child : *Papa mau lagi.* ‘Dad, I want to jump again.’
- Father : *Attends je dois le surveiller.* ‘Just wait, I have to look after him (the little brother)’
- Father : *Tu dois faire doucement. Quand tu descend, tu dois faire attention.* ‘You have to be careful. When you go down, you have to be careful.’
- Child : *Mau minum Mama ya?* ‘I want to drink, Mom. Can I?’
- Child : *Mau minum.* ‘I want to drink.’
- Mother : *Ya* ‘OK’
- Child : *Moi boire Papa* ‘Me, drink, Dad’
- Child : *Papa Moi boire* ‘Dad, Me drink’

- Father : *Tu veux boire?* ‘You want to drink?’
(leaving for getting water to drink)
- Father : John, (coming with a glass of water)
- Mother : *Tuh minumnya tuh.* ‘That’s your water.’
- Child : (drinking the water)
- Child : *Mama kenapa, Mama? Kenapa? Kenapa, Mama?* ‘Are you alright, Mom?’ (the mother had got cough)
- Mother : *Mama nda apa-apa.* ‘I am fine.’
- Mother : *Mama udah olah raga.* ‘I have just exercised.’
- Mother : *Ayo olahraga-yok* ‘Let’s exercise. (diving in)
- Child : *Nggak.* ‘No, I won’t.’
- Child : *Awas nanti jatuh.* ‘Be careful.’ (warning the youngest child being watched by the father not to fall from the edge of the pool)
- Father : It will be dark soon. *Il faut rentrer.* ‘We must go home.’ (talking to the all members of the family.)
- Mother : *Sudah. Yokk.* ‘Let’s finish.’
- Mother : *Ayo, Sudah malam, Mas. Sudah malam.* ‘It’s getting darker.’
- Child : *Belum, Mama.* ‘Not yet, Mom’
- Mother : *Ayo Ayo* ‘Come on.’
- Child : *Belum* ‘Not yet.’
(All the family members left the swimming pool)

Appendix 5: Transcription of family interaction on March 4th, 2019

A.

Setting : in the family room – day time

- Situation : older sibling has just arrived home.
- Participants : older sibling – child
- Older sibling : *Main apa, John?* ‘What are you playing?’
- Child : *Main bola* ‘Playing soccer.’ (while kicking off the ball)
- Older sibling : (catching the ball with his hands)
- Child : *Sudah makan?* ‘Have you had lunch?’
- Child : *Sudah* ‘Yes, I have’
- Older sibling : *Makan apa?* ‘What did you have?’
- Child : *Makan mie.* ‘Noodle’
- Older sibling : *Mie kuah?* ‘Boiled noodle?’
- Child : *Nggak.* ‘No’
- Older sibling : *Pakai apa?* ‘What was the side dish?’
- Child : *Pakai saos* ‘Tomato sauce’
- Older sibling : *Mana mama?* ‘Where is Mommy?’
- Child : *Papa disitu.* (pointing at their father working on the computer)
- Older sibling : *Mama?* ‘Mommy?’
- Child : *Mama lagi tidur.* ‘She is taking a nap.’
- Older sibling : *Sama siapa?* ‘With whom?’
- Child : *Sama Pierre.* ‘With Pierre’ (the youngest child of the family)
- Older sibling : *Adik Pierre?* ‘Pierre?’
- Older sibling : *Nanti mau lihat “Ogoh-ogoh”?* ‘Do you want to see “Ogoh-ogoh”?’
- Child : *Ogoh-ogoh apa? Yang besar?* ‘What kind of? The big one?’
- Older sibling : *Ya.* ‘Yes, it is.’
- Older sibling : *Mau ikut?* ‘Do you want to join me?’
- Child : *Ya* ‘Yes’
- Older sibling : *Besok ya?* ‘OK. Tomorrow’
- Child : *Ya* ‘OK’
- Older sibling : *Ngapain?* ‘What is it?’ (looking at his brother rub his left hand)
- Child : *Sakit John.* ‘It is painful.’

- Older sibling : Sudah dikasi obat? ‘Did you have medicine on it?’
 Child : *Ya. Nanti.* ‘Yes, I will.’
 Older sibling : *Hati-hati, dik* ‘Be careful’ (looking at his brother jump and dribble the ball on the floor very hard)

B.

- Setting : in the dining table – day time
 Situation : older brother was having some meals.
 Participants : older sibling – child

- Older sibling : *Mau?* ‘Do you want it?’ (taking a piece of meal)
 Child : *Apa itu?* ‘What is that?’
 Older sibling : *Ikan* ‘Fish’
 Child : *Ikan?* ‘Fish?’
 Older sibling : *Ikan. Ikan goreng.* ‘Fish. Fried fish.’
 Child : *Ikan goreng?* ‘Fried fish?’
 Older sibling : *Mau coba?* ‘Do you want to try?’ (feeding his younger brother some)
 Child : *Suka?* ‘Do you like it?’
 Older sibling : *Suka? Good? Like it? ‘Do you like it?’*
 Child : (nodding)
 Older sibling : *Mau ke atas?* ‘Do you want to go up stair?’ (to his bedroom)
 Child : *Nda. Makan dulu.* ‘No. Let’s eat first.’
 (moving a chair from another side of the table to be nearer to his older brother, sitting down on it)
 Older brother : *Mau? Enak?* ‘Do you want more? Nice?’
 Child : *Enak* ‘Yes, it is.’
 Older brother : *Suka ini?* ‘Do you like it?’ (taking a piece of boiled broccoli and giving it to his brother)
 Child : (shaking his head)
 Older sibling : *Kenapa?* ‘Why’

- Child : *Nggak enak.* ‘Not good’
(rubbing his right eye)
- Older sibling : *Ngantuk?* ‘Sleepy?’
- Older sibling : *Mau bobo?* ‘Do you want to take a nap?’
- Child : (shaking his head)
- Child : *Sudah* ‘I did.’
- Older sibling : *Sudah?* ‘Did you?’
(showing his thumb up)
- Child : (Looking outside of the windows)
- Older sibling : *Lihat apa?* ‘What are you looking at?’
- Child : (shaking his head)
- Child : *Nggak lihat apa-apa.* ‘Nothing.’
- Child : *Lihat kelapa muda.* ‘Looking at the young coconut.’ (There are coconut trees near of the house)
- Child : *Lihat kelapa besar.* ‘Looking at the big coconut.’
- Older sibling : *Besok kemana?* ‘Where will you go tomorrow?’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Older sibling : *Besok kemana?* ‘Where will you go tomorrow?’
- Child : *Main.* ‘Playing around.’
- Child : *Lihat ogoh-ogoh.* ‘Seeing “Ogoh-ogoh”.’
- Older sibling : *Besok naik pesawat sama Ibu?* ‘Are you flying with Mom tomorrow?’
- (The following 2 days, the child, his younger brother and mother were leaving to Yogyakarta, the mother’s hometown.)
- Child : *Ya, naik pesawat.* ‘Yes, going by plane.’
- Child : *Sama Remy, sama papa, sama Bu Ayu, sama maman, sama John, sama adik.* ‘With Remy, papa, Ayu, Mommy, John, and Pierre.’
- Older sibling : *Suka naik pesawat?* ‘Do you like going by plane?’
- Child : *Ya. Suka.* ‘Yes, I do.’
- Child : *Yang besar.* ‘The big one.’

- Older sibling : *Mau ke Jogja besok?* ‘Are you going to Yogyakarta tomorrow?’
- Child : *Ke Yogja naik pesawat.* ‘Going to Yogyakarta by plane’
- Older sibling : *Lihat siapa?* ‘Whom will you meet?’
- Child : *Lihat?* ‘Meeting whom?’
- Older sibling : *Bulik sama?* ‘Aunty and?’
- Child : *Sama siapa?* (And whom?)
- Older sibling : *Bulik, teman-teman, kakek.* ‘Aunty, friends, grandfather’
- Child : *Ya.* ‘Yes.’
- Child : *Kakek* ‘Grandfather’
- Older sibling : *Ya* ‘Yes.’
- Child : *Mau ikut?* ‘Do you want to come with us?’
- Older sibling : *Mau lagi?* ‘Do you want more?’ (offering more meal)
- Child : (nodding and pointing at the fried fish)
- Older sibling : *Ini? Yang besar?* ‘This one? The big one?’ (picking a piece of fried fish and feeding the child)
- Child : *Ya.* ‘Yes.’
- Older sibling : *Suka sayur?* ‘Do you like vegetable?’
- Child : *Sayur apa?* ‘What vegetable?’
- Older sibling : *Tomat* ‘Tomato’
- Child : *Nggak.* ‘No’
- Older sibling : *Nggak?* ‘No, I don’t?’
- Child : (taking some water in the kitchen)
- Older sibling : *Minum apa?* ‘What are you drinking?’
- Child : *Air putih.* ‘Water’. (pointing at a glass of water on the table)
- Older sibling : *Mana mata?* ‘Show me your eyes.’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Older sibling : *Mata.* ‘Your eyes.’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Older sibling : *Matanya mana?* ‘Show me your eyes.’
- Child : *Mata John?* ‘My eyes’

- Child : *Ini.* ‘Here they are.’ (pointing at his eyes)
- Older sibling : *Hidung?* ‘Nose?’
- Child : (pointing at his mouth)
- Older brother : (correcting his brother’s incorrect answer, touching his own nose, (then his mouth)
- Child : *Mulut.* ‘Mouth’
(showing and touching his own teeth)
- Older sibling : *Gigi.* ‘Teeth’
- Child : *Gigi.* ‘Teeth’
- Child : *Giginya kamu?* ‘Your teeth?’
- Older sibling : (showing his teeth)
- Child : *Apa itu?* ‘What is that?’ (asking the braces on his brother’s teeth)
- Older sibling : *Kawat.* ‘Braces.’
- Child : *Kawat apa?* ‘What kind of?’
- Older sibling : Braces.
- Child : Braces *buat apa?* ‘What are those for?’
- Older sibling : *Buat narik.* ‘To pull up’
- Child : *Narik buat makan gigi.* ‘To pull up eat the teeth’
- Child : *Ini buat makan.* ‘To chew’ (pointing at his brother’s teeth)
- Child : *Habis.* ‘It is over.’ (pointing at his mouth)
- Older sibling : (feeding his younger brother)
- Child : (getting off the chair)
- Older sibling : *Pelan – pelan ya* ‘Slowly’
- Child : *Eh* ‘OK’

C.

- Setting : in the family room – day time
- Situation : older brother was going to move his computer set up stair to his bedroom
- Participants : older sibling – child

Child : *Kok kamu bawa itu?* ‘Why are you taking those things?’
(pointing at the keyboard and cables of the computer set taken
by his older brother)

Child : *Kamu apain itu?* ‘What are you going to do with them?’

Older sibling : *Bawa ke atas.* ‘Moving up stair.’

Child : *Bawa atas.* ‘Moving up stair.’

Older sibling : (handing over the keyboard to his younger brother)
Bisa? ‘Can you?’

Child : *Bisa.* ‘Sure’. (Walking up stair)
(putting the stuff on the bed)

D.

Setting : older sibling’s bed room – day time

Situation : chatting

Participants : older sibling – child

Older sibling : *Mau olahraga?* ‘Do you want to exercise?’ (pointing at the
dumble)

Child : *Ah?* ‘Sorry?’

Child : *Olahraga?* ‘Doing exercise?’

Child : *Nggak mau.* ‘No, I don’t.’

Child : *Nggak usah.* ‘Not necessary to.’ (going down stair)

Older sibling : (laughing and following his brother go down stair)

E.

Setting : in the family room – day time

Situation : older brother was going to move his computer set up stair to his
bedroom

Participants : older sibling – child

- Older sibling : (lifting the computer monitor)
 Child : (pointing at the chair)
 Older sibling : *Bisa?* ‘Can you help me?’ (walking up stair)
Dibantu. ‘Help me’
 Child : (holding below part of the monitor and moving up stair together)

F.

- Setting : older sibling’s bed room – day time
 Situation : chatting
 Participants : older sibling – child
- Older sibling : *Suka main gim?* ‘Do you like playing game?’
 Child : *Ya* ‘Yes, I do.’
 Older sibling : *Main apa?* ‘What game?’
 Child : *Gim.* ‘Game.’
 Older sibling : *Gim apa?* ‘What game?’
 Child : *Ini punya siapa?* ‘Whose shoes are these?’ (pointing at a pair of shoes in the bedroom)
 Older brother : *Saya* ‘Mine’
 Child : *Saya kamu?* ‘Mine yours?’
 Child : *Saya siapa?* ‘Who is mine?’
 Older sibling : (looking confused) Remy (saying his own name.)
 Child : (going out of the bedroom, trying to hit an insect)
 Older sibling : John, John, *jangan.* ‘John, John, don’t do that.’
 Child : (stopped doing it, entering the bedroom)
 Older sibling : *Mau olahraga?* ‘Do you want to do sport?’ (taking an dumble)
 Child : *Ya.* ‘Yes, I do.’
 Older sibling : *Bisa? Coba.* ‘Can you? Try it.’
 Child : (taking the dumble, holding it together with his older brother)

- Old sibling : (moving the dumble together with his younger brother up and down and counting)
Satu, dua, tiga, empat, liimaaa. ‘One, two, three, four, ffffaive.’
- Child : (taking the dumble himself)
- Older sibling : *Ini warna apa?* ‘What color is it?’ (pointing at his younger sibling’s t-shirt)
- Child : *Warna?* ‘The color?’
- Older sibling : Pink
- Child : Yellow?
- Older sibling : *Kuning.* ‘Yellow.’ *Ini* ‘It is yellow.’ (pointing at his own t-shirt)
- Child : *Kuning kayak apa?* ‘What is yellow like?’
- Older sibling : (saying nothing and shrugging his shoulder)
- Older sibling : *Main apa?* ‘What are you doing?’ (seeing his younger brother rolling a dumble forward and backward)
- Child : *Nda main apa-apa.* ‘Nothing.’ (still rolling the dumble forward and backward on the floor.)
- Older sibling : *Bahasa Inggris apa sapi?* ‘What is “sapi” in English?’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Older sibling : *Bahasa Inggris apa sapi?* ‘What do you call “sapi” in English?’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Older sibling : *Bahasa Inggris sapi?* Cow. ‘What is “Sapi” in English?’
- Child : Cow?
- Older sibling : *Babi?* ‘What about ‘babi?’’
- Child : *Ah? Babi? Ngga ada.* ‘Sorry? Pig? No pig here.’
- Older sibling : Pig.
- Child : *Itu apa itu?* ‘What are those things?’ (pointing at the flip flop lamps on the ceiling)
- Older sibling : *Lampu* ‘Lamps’
- Child : *Lampu buat apa? Lampu buat apa? Lampu apa?* ‘What are they for? What are they for? What kind of lamps?’

Older sibling : *Lampu LED* 'LED'
Child : *Lampu LED?* 'LED?'
Older sibling : *Ya* 'Yes'
Child : *Apa ini?* 'What is it?' (pointing at the doormat)
Child : *Ah?* 'Sorry?'
Child : *Handuk.* 'Towel'
Older sibling : (not responding)



Appendix 6: Transcription of family interaction on March 20th, 2019

A.

Setting : in the family room/kitchen - afternoon

Situation : asking for some drink

Participants: the child – father – mother

Child : (Taking a bottle of fermented milk from the fridge together with his younger sibling)

Child : No no

Father : John, John

Mother : No. *Hari ini adik sudah minum dua, Mas* ‘No. Today your brother has had two bottles.’

Child : (crying) *Non, Non* ‘No, no’

Father : John, John, *tu ne parle pas comme ça à ton frère.* ‘John, you don’t speak this way to your brother.’

Mother : *Mas John, kamu sudah minum banyak.* ‘You have had a lot.’

Mother : No, *sudah minum.* You had some.’

Mother : *Sudah cukup. Cukup.* ‘That is enough. That’s it.’

Child : (Shouting at his mother) *Kamu nakal.* ‘You are bad.’

Child : *A moi, a moi.* ‘To me, to me!’

Father : John, *Tu écoutes Maman.* John, you listen to Mum.’

Father : John, John, *tu ne parle pas à Maman sur ce ton.* ‘John, you don’t speak to Mum this way.’

Father : *C’est clair ça?* ‘Is it clear?’

Father : John, *on a dit, Non, Tu fermes cette porte.* ‘John, we say, No, you close this door.’ (closing the door of the fridge)

Child : *Je veux ça.* ‘I want milk.’

Father : (While taking a pack of milk from the fridge.)

Father : *Tu veux tu lait, ok je te donne du lait.* ‘You want milk. Ok I give you milk.’

Father : *Comment on dit, comment on dit?* (What do we say? What do you say?)

Child : *Merci* ‘Thanks’

Father : *S’il te plait* ‘Please’

- Child : *S'il te plait* 'Please'
- Father : *Et je te donne tu lait.* 'And I give you some milk.'
- Child : *Tidak boleh.* 'No, you cannot open it.' (Talking to his younger sibling closing the door of the fridge)
- Father : *Eh, eh, tu ne le frappe pas.* 'Eh, you do not hurt him.'
Pierre, Pierre. (calling the youngest child, taking a blue glass from the shelve, pouring some milk into.)
- Child : *Non ca c'est a Pierre! Papa!* 'No that is for Pierre. Dad!'
- Father : *Ca c'est pour Pierre. Ok. C'est celui la, le tien.* 'That's for Pierre, Ok. Is that yours?' (taking a red glass from the shelve pouring some milk into.)
- Child : *Oui* 'Yes.'
- Child : *Lagi Papa.* 'I want more, Dad.'
- Father : *Tu le fini et je t'en donne d'autre. D'accord?* 'You finish it first and I will give you more. Ok?'
- Child : (crying, holding his father's leg, shouting to ask more milk)
- Father : *John, si tu en veux d'autre, regarde, arrete, si tu en veux d autre je t'en donne mais fini cela d'abord..* 'John, if you want more, look, stop, if you want more. I'll give you more only once you finish your glass.'
- Mother : (calming down the kid) *Kalo ngomong sesuatu, mama dah bilang nggak boleh teriak-teriak.* 'I told you not to shout.'
- Mother : *Ngerti nggak?* 'You got it?'
- Mother : *Adik juga gitu lho.* 'Look at your brother.'
- Mother : *Adik minum dikit-dikit, minta lagi dikasi lagi sama papa.* 'He is drinking it little by little. He is given more, then.'
- Mother : *Sama dengan Mas John. Mas John juga.* 'And you have to be like him.'
- Mother : *Mas John itu diminum dulu. Dihabisin dulu. Nanti kalo kurang, minta lagi sama papa.* 'Now, you finish it. If you need more, get it from your dad.'

- Child : (Going to the kitchen, taking his glass, finishing the milk)
- Father : *Ah be voila, on en a du lait. On en a beaucoup de lait.* ‘Ah, great, we have milk. We have a lot of milk. You see, if you want to drink a lot, we can give it to you.’
- Child : (nodding)
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *C’est quoi ca? C’est une vache, une vache.* ‘What s that? It’s a cow, a cow.’
- Child : *Vache.* ‘A cow’
- Child : Moo (imitating the sound of the cow)
- Father : *En veux tu aussi?* ‘Do you want some as well?’ (talking to the youngest child sitting on his lap)
- Mother : *Non, Non ca suffit pour Pierre.* ‘No, No that’s enough for Pierre.’
- Father : *Tu vas le mettre a la poubelle?* ‘Are you going to put it in the rubbish bin?’ (handing over an empty milk package to Pierre)
Allez va !Toi tu met la petite. ‘Go! You, you can take the small one.’ (talking to John)
- Child : *Non* ‘No.’ (refusing the small rubbish, taking the bigger one held by his younger sibling, going to the rubbish bin)
- Father : *Tiens Pierre toi tu met ca a la poubelle. Vas avec ton frere, va le mettre a la poubelle.*
 (Take that Pierre, you can put that in the rubbish bin. Go with your brother, go and put it in the rubbish bin.)

B.

- Setting : in the family room - afternoon
- Situation : playing soccer
- Participants: the child – father – mother

- Father : *Allez! On va jouer au ballon?* ‘Let’s go! Let’s play football.’
- Father : *Il est ou le ballon?* ‘Where is the ball?’
- Child : *Ici, Ici.* ‘Here, Here’ (asking the father to follow child to the bedroom)
- Father : *Ici, Ici.* ‘Here, Here’ (following child)
- Child : (taking a ball from the bedroom)
- Father : *Tiens, Tiens, attrape le ballon* ‘Take it, take it, catch the ball.’ (talking to the youngest child.)
- Father : *Allez tire.* (Come on! Shoot!)
- Pierre : *Maman* ‘Mum’
- Father : *Maman* ‘Mum’
- Father : *Il est ou ton ballon rouge?* ‘Where is your red ball?’ (talking to the youngest child)
- Child : *Hey* ‘What’ (slang)
- Father : *Il est ou ton Ballon rouge.* ‘Where is your red ball?’
- Pierre : *Papa, Papa!*
- Father : *Oui mais prend le si tu veux* ‘Yes, but take it if you want.’
- Father : *Qu’est ce que tu fais sur la table toi? Non, Non, Non.* ‘What are you doing on the table, you? No No. No!’ (talking to the youngest child getting on the table)
- Father : *Viens jouer au foot.* ‘Come and play football with us.’
- Father : *Pierre. et voila, tiens, tiens.* ‘Here it is. Take it, take it’
- Father : *C’est a toi ces chaussures?* ‘Are they your shoes? (Talking to the child pointing at a pair of child shoes.)
- Child : *Oui.* (Yes)
- Father : *D’ou elle ssortent ce chaussures?* ‘Where these shoes come from?’
- Child : *Oui.* (Yes.)
- Father : *C’est pas les chaussures de la villa labas?* ‘Are they not the shoes from the villa over there?’
- father : *Ana, where they come from, the shoes?*
- Mother : *Je ne sais pas.* ‘I don’t know.’ (working on the computer nearby)

- Father : *Elles ne sont pas a to ices chaussures?* ‘There are not yours these shoes.’ (talking to the child)
- Father : John has taken from the villa “inspirit”.
- Mother : I don’t know if it is from villa inspirit or villa in the south.
- Father : *Ou est ce que tu les a pris ces chaussures, John?* ‘Where did you take them from, John?’
- Child : *La bas.* ‘From there.’ (It was not clear where he really meant)
(kicking the ball)
- Father : *Ou il est le ballon?* ‘Where is the ball?’
- Child : *La* ‘Here’
- Father : *Il est la.* ‘It’s here.’
- Father : *Oh une bouteille, Elle est a qui cette bouteille?* ‘Oh a bottle, who this belongs too? To Mum?’ (pointing at a bottle of mineral water)
- Father : *Tu veux la donner a maman?* ‘Do you want to give it to Mum?’
(talking to the youngest child.)
- Pierre : Papa, Papa, Papa...
- Child : (wanting to throw the ball toward his father)
- Father : *Il faut pas la lancer, pas la lancer.* ‘Don’t throw it! Don’t throw it!’
- Child : Ok (kicking the ball)
- Father : *C’est la Papa, Papa.* ‘It’s here, Dad. Dad’
- Child : *Belok kanan* ‘Turn right’ (the ball turned right.)
- Father : *Kanan, Belok Kanan? Comment on dit Kanan en Francais.* ‘How you say Kanan in French?’
- Child : *Kanan* ‘Right’
- Father : *Non Kanan c’est Indonesien.* ‘No Kanan is Indonesian.’
- Father : *C’est Maman qui dit Kanan.* ‘It’s Mum that says Kanan.’
- Father : *On dit a droite et a gauche.* ‘We say, on the left and on the right.’
- Child : Papa, Papa, *Mundur*, Papa *Mundur*. Benji yang keras. ‘Dad, step back. I’ll kick the ball hard.’
- Child : *Duduk, duduk*, Papa ‘Sit down, Dad’
- Father : *Tu veux que je m’assois?* ‘You want me to sit?’

- Child : *Oui* ‘Yes.’
- Father : *Assieds toi.* ‘Sit down’
- Child : *Assieds toi.* ‘Sit down’
- Father : *Voila c’est bien comme ca. allez Pierre tu t’assois,* ‘That’s it. That’s great. Come. Pierre are you sitting down?’ (taking the youngest child to sit on his lap)
- Child : *Jatuh* ‘Fall down’ (laying down on the floor)
- Child : *C’est moi.* ‘It’s me.’ (asking his father to give the ball)
- Father : *On fait dodo?* ‘Are we going to bed?’
- Child : (kicking the ball toward his father and younger sibling)
- Father : (catching the ball and throwing it toward him)
- Child : *Nggak kena. Nggak kena* ‘It doesn’t get me.’
- Father : *Tu ne tire pas sur lui! Non Non.* ‘You don’t shoot at him! (Forbidding the child to target his younger brother.)
- Child : *Hein* ‘What?’
- Father : *Tu ne tire pas sur lui!* ‘You don’t shoot at him!’
- Father : *Non Non, ca va lui faire mal.* ‘No. No it can hurt him.’
- Child : *Aku mau pakai sepatu, Papa.* ‘I want to wear shoes.’
- Father : *Vas chercher tes chaussures.* ‘Go and get your shoes.’
- Father : *Comment on dit “Sepatu” en Anglais, euh, en Francais?* ‘How do you say “Sepatu” in English, sorry in French.’
- Child : *Sandale* ‘Slippers’
- Father : *Sandale oui ouch ou chassure aussi.* ‘Sandal, yes. Or shoes as well.’
- Father : *Les sandals* ‘The sandals’
- Father : *Je met mes chaussures.* ‘I put my shoes on.’
- Child : *Moi mes sandales.* ‘Me, my sandals.’
- Child : *Papa*
- Father : *Oui* ‘Yes’
- Child : *Mau main bola, Papa* ‘I want to play with the ball.’

- Child : /ta:ta:/ *Tata* (with his hands to tell his father to sit down; instead of saying *Assis toi*, he said /ta:ta:/)
- Father : *Assis toi*. 'Sit down'
- Child : *Assis toi*. 'Sit down'
- Father : *Voila*. 'That's it.'
- Child : (kicking the ball toward his father)
- Father : (catching the ball)
- Father : *Merci*. 'Thanks'
- Child : *Merci*. 'Thanks'
- Father : *Tu vas la chercher*. 'Are you getting it?'
- Child : Papa, *ambilin* 'Dad, Take it'
- Father : *Oh que c'est beau*. 'Oh, that's beautiful' (The child kicked the ball highly.)
- Father : *Tiens attrape*. 'Here. Catch it.'
- Father : *Merci*. 'Thanks'
- Father : *Je vais chercher le balai*. 'I'm getting the broom.' (while leaving him)
- Child : *Kok lagi?* 'Why are you taking more water? (asking the carpenter build villas in their house)
- Father : *Minum. Il veut boire. Minum*, 'He wants to drink.' (coming over to them)

C.

- Setting : in the family room - afternoon
- Situation : book reading
- Participants: the child – father

- Father : (sitting down on the floor with the child on his lap).
- Father : *Elle va a l'hospital. Attend il faut se deplacer.* 'She is going to the hospital. Wait, we have to move.' (moving to the dining table.)
- Father : *Elle va a l'hospital avec la voiture.* 'She is going to the hospital with the car.'
- Father : *Et donc le chien il reste tout seul a la maison.* 'And then the dog stay alone at home.'
- Father : *Alors le petit garcon, il va aller l'aider.* 'Then the little boy will go and help it.'
- Father : *Avec sa soeur. Tu vois il va chercher sa soeur.* 'With his sister. You see. He is getting his sister.'
- Father : *Avec sa soeur ils sont alles chercher une echelle.* 'With his sister they went to get a ladder.'
- Father : *Et avec l echelle ils ont pu ramener le chien.* 'And with the ladder they manager to rescue the dog.'
- Child : (smiling)
- Father : *Sous la pluie, et tu as vu, il pleut beaucoup.* 'Under the rain, and you see, it rains a lot.'
- Father : *Et il l on ramene chez eux.* 'And they bring it home.'
- Father : *Et regarde le bazard qui l'a mis le chien chez eux.* 'And look what mess the dog created at their home.'
- Father : *Avant que les parents ne rentrent, ils ont tout nettoye.* 'Before the parents came back, they clean it all.'
- Father : *Comme cela la maison est toute prope.* 'Like that all the house is very clean.'
- Father : *Et le papa est allergique au bebe du chien. Il ne fait que tousser.* 'And the Dad is allergic to the dog s hair. He is coughing all the time.'
- Father : *Et ils ont oublie la pizza dans le four, regarde ca fume.* 'And they forgot the pizza in the oven. Look at the smoke.'

- Father : *Elle est toute brulee la pizza.* ‘The pizza is all burnt.’
- Father : *Et le chien est tout content de rester avec eux.* ‘And the dog is very happy to stay with them.’
- Father : *Et puis la mamie, elle sort de l hospital.* ‘And then the grandmother gets out of the hospital.)
- Father : *Ou est ce que c’est ecrit ca.* ‘Where is it written?’
- Father : *Elle va sortir de l hopital. La voila. Elle est sorti de l hopital.* ‘She is going to leave the hospital. Here is she. She is already out of the hospital.’
- Father : *Et puis qu’elle est sortie de l hopital, le chien va revenir vivre chez elle.*
‘And because she is out of the hospital, the dog is going to go back to her place.’
- Father : *Et voila, la mamie pour les remercier.* ‘And here we are, grandma to thank them.’
- Child : *Jus.* (pointing at the picture of a glass of juice on the book)
- Father : *Oui du jus.* ‘Yes, juice’
- Father : *Elle leur a fait un gateau au...’*She made themcake.’
- Child : *Coklat.* ‘Chocolate’
- Father : *Au chocolat* ‘Chocolate.’
- Child : *Chocolat.* ‘Chocolate.’
- Father : *C’est pour les remercier de s etre occuper du chien.*
‘It’s to thank them for taking care of the dog.’
- Father : *Et c’est qui qui mange du gateau au chocolat?* ‘And who is eating the chocolate cake
- Father : *C’est qui?* ‘Who?’ *Le chien.* ‘The dog’
- Father : *Le chien Ramses, il en mange.* ‘The dog, Ramses the dog is eating it.’
- Child : *Oui* ‘Yes’
- Father : *Et la grand me re a fait le gateau.* ‘And the grand mother did the cake.’

- Father : *Et voila ils peuvent tous manger ensemble.* ‘And then they can all play together.’
- Child : *Et c’est quoi ca a?* ‘And what’s that?’
- Father : *C’est la Mamie qui leur montre le jardin.* ‘It’s the grandmother showing them the garden.’
- Father : *Elle leur montre que le chien peut passer sous le portail pour aller s’amuser chez les enfants.* ‘She is showing them that the dog can go under the gate to go and play with the children.’
- Child : *Papa, ici, ici.* ‘Dad here, here’ (asking his father to follow him to the bedroom)
- Child : (coming with another book from the bedroom)
- Father : *Pas sur la table toi, on descend de la table.* ‘Eh you, not on the table. You go down from the table.’ (taking the youngest child off the table)
- Child : *C’est quoi ca, Papa, c’est quoi ca.* ‘What is that, Dad what is that?’ (asking about the book he was holding)
- Father : *C’est un livre qui fait de la musique.* ‘It’s a book playing music.’
- Father : *Pierre, il faut tape la.* ‘Pierre, you have to push here.’ (showing the children how to play with book of music.)
- Pierre : *Papa, Papa.*
- Father : *Tu veux le lui donner.* ‘You want to give it to him?’
- Father : *Merci, c’est tres gentil, c’est tres gentil. Voila Pierre.* ‘Thanks. It’s very nice of you. Very nice. Here it is Pierre.’
- Father : *C’est quoi ce livre de quoi cela parle.* ‘What is this book? What it is talking about?’ (grabbing another book on the table)
- Child : *Ca.* ‘That’
- Father : *Ca s’appelle comment.* ‘How do we call it?’
- Father : *Un di no saure.* ‘A di-no-saur’
- Father : *Dis le Dinsaure.* ‘Say it: Dinosaur’
- Child : *Dinsaure, ca.* ‘A Dinosaur that.’
- Father : *Oui tout ca c’est des dinosaures.* ‘Yes, all those are dinosaurs.’

Child : *Regarde comme il est gros celui la.* ‘Look, they are big.’

Father : *Et regarde celui la comme il est encre plus gros.* ‘And look at this one how he is even bigger.’

Father : *Regarde comme il est long. Il lui faut 4 pages.* ‘Look how big it is. It needs 4 pages.’

Father : *Il faut 4 pages pour arriver a voir sa longueur.* ‘We need 4 pages to see his full length.’

Father : *C’est ou ca.* ‘It’s crazy that.’

Child : *Ca* ‘That.’

Father : *Oui c’est une petite fille qui se promene sur son dos.* (Yes it’s a little girl that walk on its back.)

Father : *Et ici c’est des oiseaux.* ‘And here they are birds.’

Father : *Tout ca c’est des oiseaux.* ‘All those are birds.’

Child : *Ca c’est quoi, Dad. Ca c’est quoi?* ‘What is that, Dad, what is that?’

Father : *C’est un gros bec. Un gros avec des grosses dents.* ‘It’s a big beak. A beak with big teeth.’

Child : *Dent.* ‘Teeth’

Father : *Oui dents, montre moi les dents. Elles sont ou les dents. Voila.* ‘Yes teeth, show me the teeth. Where are the teeth?’

Child : (Showing his own teeth)

Father : *Regarde les dents qu’ils ont?* ‘Look at the teeth they have!’

Father : *Regarde moi ca. Regarde les pointes qu’ils ont sur le dos.* ‘Look at this. Look at the spike they have on their back.’

Father : *Regarde les cornes.* ‘Look at the horns.’

Father : *Regarde celui la.* ‘Look at this one.’

Child : *Ca, ohohoh.* ‘That, ohohoho’ (being amazed of big teeth the dinosaurs have)

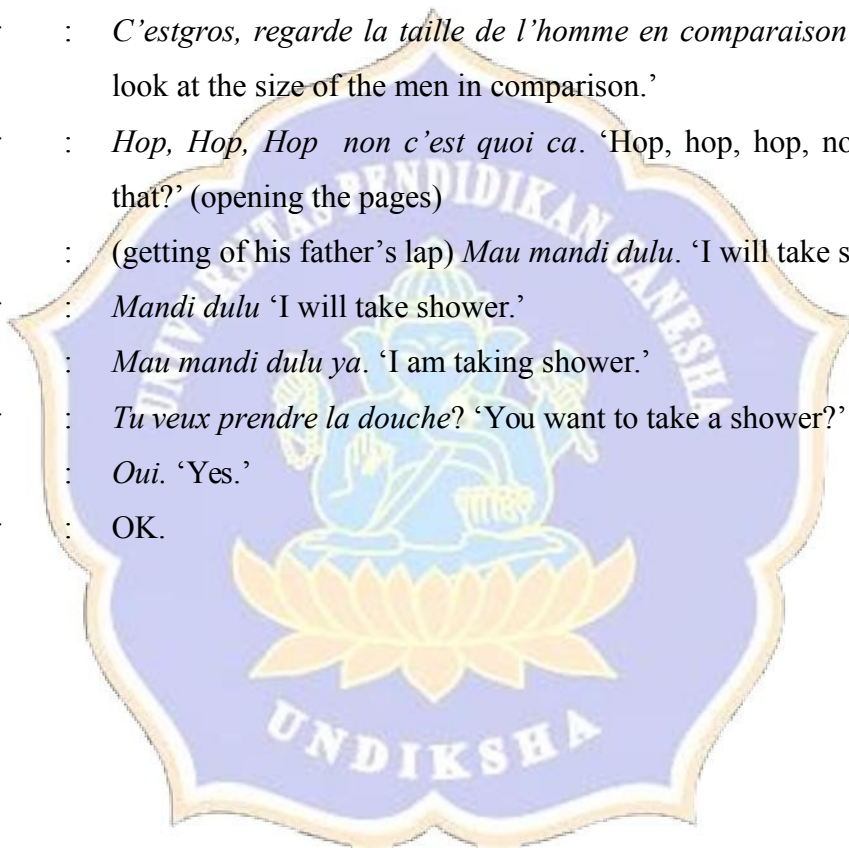
Child : *Dad. C’est quoi ca.* ‘Dad what is that?’

Father : *C’est la langue. Ca? C’est la langue.* ‘It’s the tongue. That? It’s the tongue.’

- Father : *Tu sais ce que c'est la langue. C'est quoi la langue.* 'You know what the tongue is? What's the tongue? Do you know what the tongue is?'
- Father : *Des poissons. Ils vivent dans la mer.* 'They are fish. They live in the sea.'
- Child : *Poisson* 'Fish'
- Child : *C'est quoi ca?* 'What is that?'
- Father : *C'est quoi ca? C'est un poisson avec un longcou.* 'What is that fish with a long neck'
- Father : *C'est quoi le cou?* 'What is the neck?'
- Father : *Ou est ton cou?* 'Where is your neck?'
- Child : *Je ne sais pas.* 'I don t know.)'
- Father : *Il est la ton cou.* 'Here is your neck.'
- Father : *C'est ca ton cou.* 'That is your neck.' (touching the child's neck.)
- Father : *Entre ta tete et ton corps il y a le cou.* 'Between the head and your body, there is your neck.' (while touching the child's body)
- Child : *C'est quoi ca?* 'What is that?'
- Father : *C'est l'emprunte du dinosaure.* 'It's the foot print of the dinosaur.'
- Father : *Tout ca c'est des dinosaure. Je ne connais pas leur nom.* 'All those are dinosaurs. I don't know their names.' (showing a page containing several kinds of dinosaur.)
- Child : 2, 6, 5. (*deux, six, cinq*)
- Father : *Allez on va les compter.* 'Let's go! We will count them. 1,2, 3 et 4) (counting in French).
- Child : 5 (*cinq*)
- Father : 1,2,3,4,5,6,7. (*un, deux, trios, quatre, cinq, six, sept*).
- Child : 1,2,3,5,6. (*un, deux, trios, cinq, six*)
- Father : *Non, après 3.* (No, after 3?. 1, 2, 3,...4)
- Child : 4 (*quatre*)
- Father : 5,6,7,8,9,10 (*cinq, six, sept, huit, neuf, dix*) with the child alternatively in French.)

- Father : *On repete?* ‘We repeat?’
- Father : *Comment on l appelle celui la.* ‘How do you call this one?’
- Child : *Un, deux, trois, quarter, cinq, six, seven.*
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *C’est une petite fille. Elle n’est pas sur le #1, elle n’est pas sur le #2, elle n’est pas sur le #3.* ‘It’s a little girl. She is not on the number 1, she is not on #2, She is not on #3.’ (while pointing at pictures of dinosaurs)
- Father : 1,2,3,4,5,6,7 (counting in French)
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *C’est une petite fille. Elle est sur le #1,2,3,4,5.* ‘It’s a little girl. She is not on the number 1,2,3,4,5’
- Father : 1,2.
- Child : *Ca elle a mange ca.* ‘This eats this.’ (pointing at pictures of dinosaurs)
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *Elle est en train de mesurer la taille du dinosaure.* ‘She is measuring the size of the dinosaur.’
- Child : *C’est quoi ca dinosaur?* ‘What is that, the dinosaur?’
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *C’est un poisson avec de grosses dents.* ‘It’s a fish with big teeth.’
Il est en train de manger un autre poisson. ‘It’s eating another fish.’
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *Je ne connais pas leur nom.* ‘I don’t know their names.’
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Father : *C’est une espece d’oiseau.* ‘It’s a kind of bird.’
- Child : *C’est quoi ca?* ‘What is that?’
- Child : *Cecak Papa.* ‘It’s a house lizard.’
- Father : *C’est un oiseau qui grimpe.* ‘It’s a bird climbing.’
- Child : *Non ca c’est cecak.* ‘No, this is a CECAK.’ (lizard in English)

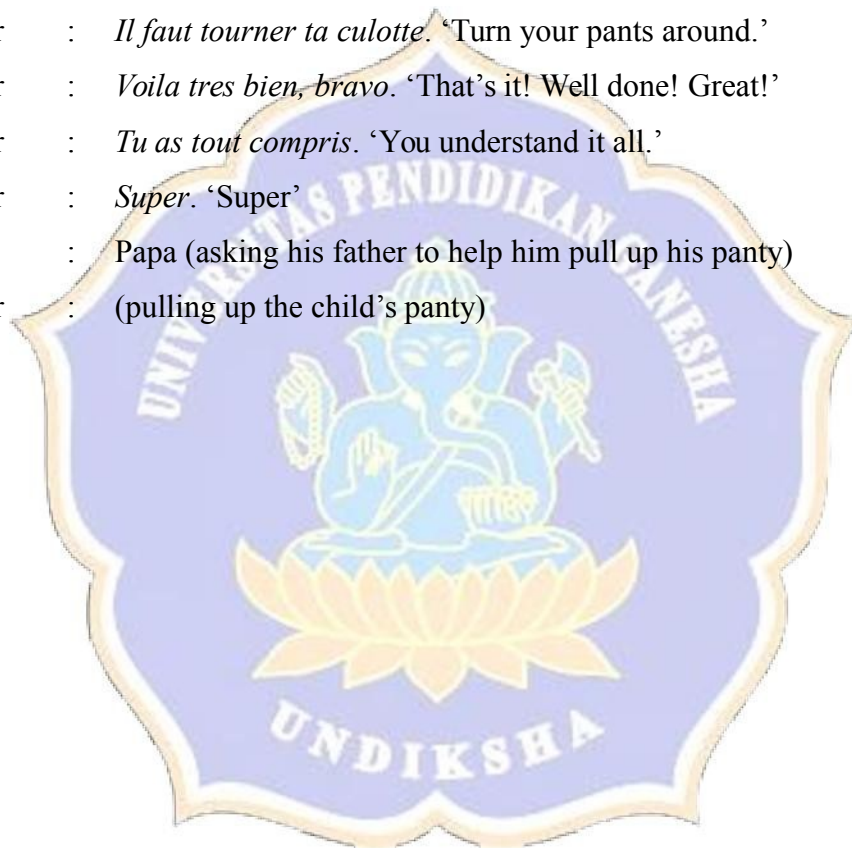
- Father : *Ok t'appelle ca un cecak, t'appelle ca un cecak. Moi j appelle ca un gecko.* 'Ok you call that a cecak, you call that a cecak, I call that a gecko.'
- Father : *Gecko.* 'Gecko' (pronouncing it in French)
- Child : *Gecko.* 'Gecko' (imitating his father to pronounce it in French)
- Child : *C'est quoi ca?* 'What is that?'
- Father : *Je te l'ai dit. C'est des traces de dinosaurs quand ils marchent.* 'I told you. It's the footprint of dinosaurs when they walk.'
- Father : *C'est gros, regarde la taille de l'homme en comparaison.* 'It's big, look at the size of the men in comparison.'
- Father : *Hop, Hop, Hop non c'est quoi ca.* 'Hop, hop, hop, no. What is that?' (opening the pages)
- Child : (getting of his father's lap) *Mau mandi dulu.* 'I will take shower.'
- Father : *Mandi dulu* 'I will take shower.'
- Child : *Mau mandi dulu ya.* 'I am taking shower.'
- Father : *Tu veux prendre la douche?* 'You want to take a shower?'
- Child : *Oui.* 'Yes.'
- Father : OK.



D.

- Setting : in the family room – at dusk
- Situation : wearing panty
- Participants: the child – father

- Child : (wearing his panty)
- Father : *Le blanc c'est devant. L'autre , non pas celui la, l'autre.* 'The white. It's in the front. The other one. No Not this one, the other one.'
- Child : *L'autre.* 'The other one.'
- Child : *Non* 'No'
- Father : *C'est parce que ta culotte est a l'envers.* 'It's because your pants are back to front.'
- Father : *Il faut tourner ta culotte.* 'Turn your pants around.'
- Father : *Voila tres bien, bravo.* 'That's it! Well done! Great!'
- Father : *Tu as tout compris.* 'You understand it all.'
- Father : *Super.* 'Super'
- Child : Papa (asking his father to help him pull up his panty)
- Father : (pulling up the child's panty)



Appendix 7: Transcription of family interaction on March 25th, 2019

A.

- Setting : in the dining room – breakfast time
- Situation : breakfast time

Participants: the child – mother – siblings

- Mother : *Mau?* ‘Do you want any?’ (offering a bottle of fermented milk to the youngest child)
- Child : Mama, Mama (showing his broken fish toy)
- Mother : *Ah? Pecah?* ‘What? Broken?’
- Child : *E e e* ‘Yup’
- Child : *Disobekin sama Remy* ‘Broken by Remy/older sibling’
- Mother : *Remy mana?* ‘It’s not Remy.’
- Mother : *Mas Remy nggak pegang* ‘He didn’t play with that.’
- Mother : *Kok disobekin sama Mas Remy?* ‘How could he do that?’
- Mother : *Awas tumpah* ‘Watch out you are pouring it out.’ (talking to the youngest child having some drink).
- Older sibling : *Mau main bola?* ‘Do you want to play soccer?’ (while waiting for the breakfast to be ready)
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’ (playing with his toy car)
- Older sibling : *Mau main bola?* ‘Do you want to play with the ball?’
- Child : *Mau main mobil dulu.* I want to play with the toy car first now.’ (leaving his brother driving his toy car.)
- Older sibling : *Mana kakinya?* ‘Where is the foot?’ (asking about the toy robot held by the child)
- Child : (Playing with his toy robot) *Nggak ada. Ini kepalanya.* ‘No foot. It’s the head.’ (Keeping his toy robot under the toy car baggage.)
- Older sibling : *Ohhh* ‘I see.’
Ngapain? ‘What are you doing?’
- Child : (Playing with another robot toy.)
- Child : *Ini main robot. Ini kan?* ‘Playing with the robot. Is it the foot?’
- Older sibling : *Sudah?* ‘Finished?’
- Child : *Nah kebalik.* ‘It is wrongly set up.’ (while joining the foot of the robot to its body)

- Older sibling : *Sekarang umurnya berapa?* ‘How old are you?’ (The child had just turned into three a couple of days.)
- Child : *Ngga tau.* ‘I don’t know.’
- Older sibling : *Tiga. Baru tiga. Tiga tahun.* ‘Three years old.’
- Child : *Ada semut!* ‘Look! Ant!’ (pointing on the wall)
- Child : *Ada nyamuk!* ‘Mosquito!’
- Older sibling : *Minggu lalu ulang tahun siapa?* ‘Whose birthday was last week?’
- Child : *Ulang tahun John.* ‘My birthday’ (playing again with his toy car.)
- Child : *John tadi tiup balon.* ‘I blew balloons.’
- Child : *Balon banyak.* ‘There were a lot of balloons.’
(Riding his toy car again.)
- Older sibling : *Sekarang mau kemana?* ‘Where are you going?’
- Child : *Ke situ.* ‘Over there’ (Looking outside)
- Older sibling : *Hati-hati, John* ‘Be careful, John’
- Child : (coming back from outside on his toy car)
- Older sibling : *John, kemarin kemana hari minggu?* ‘Where did you go yesterday?’
- Child : *Hari minggu aku ke gereja.* ‘I went to the church.’
- Older sibling : *Ke gereja?* ‘You went there?’
- Older sibling : *Sama siapa?* ‘With whom?’
- Child : *Sama mama, sama papa, sama Bu ayu.* ‘With father, mother, Ayu’
- Older sibling : *Minum apa?* ‘What are you drinking?’
- Child : *Minum susu putih.* ‘White milk’
- Older sibling : *Suka susu?* ‘Do you like milk?’
- Child : *Ya suka.* ‘Yes, I do.’
- Child : *Susu coklat* ‘Chocolate milk’
- Child : *Nanti aja buat gereja.* ‘For going to the church’
- Older sibling : *Suka nonton film?* ‘Do you like watching film?’

- Child : *Film itu?* ‘film on TV?’ (pointing at the TV)
- Older sibling : *Suka nonton youtube? Tau?* ‘Do you like watching youtube? You know it?’
- Mother : *Dia taunya pesawat bukan youtube.* ‘He just knows watching airplane video not youtube.’
- Older sibling : *Nonton pesawat suka?* ‘Like watching airplane video?’
- Child : *Iya* ‘Yes, I do.’
- Older sibling : *Pesawat apa?* ‘What aircraft do you like to see?’
- Child : *Helikopter* ‘Helicopter’
- Older sibling : *Ok. Helikopter.*
- Older sibling : *Mau makan?* ‘Do you want to have breakfast?’
- Child : *Mau makan nasi.* ‘I want to have rice.’
- Mother : *Mau nasi kuning?* ‘Do you want to have yellow rice?’
- Child : *Ya.* ‘Yes, I do.’
- Child : *Sama itu.* ‘Pointing at the food in the bowl.’
- Mother : *Ini pedes.* ‘It’s spicy’
- Older sibling : *Suka makan pedes?* ‘Do you like spicy food?’
- Child : *Suka.* ‘Yes, I do.’
- Older sibling : *Bener?* ‘Are you sure? (waiting for his breakfast)’
- Older sibling : *Siapa temen John?* ‘Who is your friend?’
- Child : *Temen John orang-orang.* ‘They are people.’
- Child : *Siapa ya?* ‘Who are they?’ (scratching his head, thinking)
- Older sibling : *Bayu besar* ‘Big Bayu’
- Child : *Ya.* ‘That’s right.’
- Child : *Telur apa tu?* ‘What are you having?’
- Older sibling : *Telur omelet.* ‘Omelet’
- Older sibling : *Ada keju. Keju. Suka keju?* ‘With cheese. Cheese. Do you like it?’
- Older sibling : *Ini coba.* ‘Do you want to try?’
(feeding his younger brother but the omelet fell down.)
- Child : *Maaf* ‘I am sorry.’

- Older sibling : *Nggak apa-apa, John. Nggak apa-apa.* ‘It’s okay.’
- Child : *Nggak apa-apa?* ‘Is it ok?’
- Older sibling : *Enak?* ‘Nice?’
- Child : *Ya* ‘Yes, it is.’
- Older sibling : *Mau lagi?* ‘Do you want more?’
- Child : *Ya* ‘Yes, I do.’
- Older sibling : (feeding his younger brother) *Suka? Nda?* ‘Do you like it? You don’t?’
- Child : (pointing at the mushroom in the omelet) *Aku nggak suka ini.* ‘I don’t like it.’
- Older sibling : (pointing at the mushroom). *Ini? Nggak suka?* ‘This one? You don’t like it?’
- Older sibling : *Coba?* ‘Just try it.’
- Child : (shaking his head)

B.

Setting : in the family room – in the morning

Situation : after breakfast

Participants: the child – older sibling

- Child : (Opening the door of the fridge, looking around in the fridge)
- Older sibling : *Cari apa?* ‘What are you looking for?’
- Child : *Cari Yakult buat adik.* ‘Getting some Yakult for Pierre.’
- Older sibling : *Nggak ada. Udah habis.* ‘Nothing left. It is over.’
- Child : *Ini.* ‘There it is.’ (pointing at the drink he meant)
- Older sibling : *Habis. Habis.* ‘No, there is not.’
(Taking a pack of yakult and giving them to him)
- Child : (Taking the drinks from his older sibling).
- Child : *Satu satu. Buat adik.* ‘One for me and one for Pierre’
(Unpacking the drinks)
- Older sibling : *Bisa?* ‘Can you?’

- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Child : *Itu apa?* ‘What is that?’
(Pointing at the drink his older sibling took from the fridge.)
- Older sibling : *Ini You C 1000* ‘It’s called *You C 1000*.’ (while showing it to the child)
- Child : *Jeruk?* ‘Orange flavour?’
- Older sibling : *Nggak. Lemon.* ‘Not.’
(picking the drink his sibling to be unpacked.)
- Child : (taking away from his older sibling’s sight)
- Child : *Nggak mau.* ‘No, I can do it myself.’
- Older sibling : *Taruh di kulkas.* ‘You cannot drink it again. Put it in the fridge.’
- Child : *Punya adik.* ‘It belongs to Pierre.’
- Older sibling : *Nggak Boleh. Tadi sudah minum.* ‘You cannot drink it again. You have had it a while ago.’
- Child : *Aku yang nhabisin ya?* ‘Can I finish it?’
- Older sibling : *Besok. Besok.* ‘You can have it again tomorrow.’
- Child : (handing over the drink to his older sibling)
- Older sibling : (taking it from the child and keeping it in the fridge.)



C.

- Setting : in the trampoline – at noon
- Situation : playing in the trampoline
- Participants: the child – siblings – mother

- Child : *Ayo Remy* ‘Come on, Remy’ (heading to the trampoline)

- Older sibling : (following his brother.)
- Child : *Kamu ngga pakai sandal. Kamu nggak pakai sandal lho.* ‘You are not wearing slippers.’
- Older sibling : *Kamu nggak pakai sandal.* ‘You are not, either.’
- Child : *Nggak. Kamu.* ‘You are not.’
(getting on the trampoline)
- Child : (Jumping on the trampoline very hard make his younger brother drop from his standing position)
- Older sibling : *Eh John ‘Be slow!’*
- Child : *Kamu nanti diambil polisi lho.* ‘The police will catch you.’
- Older sibling : *Mana polisi?* ‘Where is the policeman?’
- Child : *Itu polisi* (pointing at the mineral water driver who was coming)
- Older sibling : *Nakal John ‘You are naughty.’*
- Child : *Itu namanya apa?* ‘What do you call him?’
- Older sibling : *Sopir.* ‘A driver’
- Child : *Sopir Sopir apa?* ‘What kind of?’
- Older sibling : *Air putih* ‘A driver of mineral water.’
- Child : *Air putih* ‘A Mineral water driver.’
(pushing his younger brother that made him cry)
- Older sibling : *John, jangan* ‘Don’t do it, John.’
- Child : *Jangan, John* (Repeating his brother)
- Child : *Kamu nakal* ‘You are naughty.’
- Child : *Kamu mau ditinggal John. Mau?* ‘I will leave you. Can I?’
- Child : *Ditinggal naik pesawat.* ‘I am going by plane.’
(pushing his younger brother again and made him cry again)
- Older sibling : John, John
- Child : *Remy kamu nakal. Mau diambil polisi?* ‘Remy, you are naughty. The police will catch you.’
- Mother : *Polisi siapa?* ‘Which police?’
- Child : (pulling his younger brother’s left hand)

Older sibling : John, John

(Mother came over from inside of the house.)

Mother : *Hee, Mas John. Nggak bagus ya itu. Mama nggak suka ya.*
'John, That's not good. I don't like what you did to your younger brother.'

Child : (coming over to his older sibling, wanting to hit him)

Older sibling : *Apa?* 'What is it?'

Mother : *Nahhh* 'Mmmmm'

Child : (kicking his older sibling, pushing his younger sibling)

Mother : *Kamu kok galak amat sih?* 'Why are you so mean?'

Mother : I smell like a dead rat in the terrace. (talking to the father who was working on the computer indoor)

Child : (wanting to get off the trampoline)

Older sibling : *Mau kemana, John?* 'Where are you going?'

Child : *Nggak kemana-mana* 'Nowhere'

Child : (jumping on the trampoline again and again)

Child : *Hebat. John hebat* 'I am great.'

Older sibling : *Sudah mandi, John?* 'Did you shower?'

Child : *Nggak boleh kamu masuk.* 'You are not let in.'

Older sibling : *Apa?* 'Sorry?'

Child : *Kamu nggak boleh masuk.* 'You are not let in. (to entering the trampoline surrounded with net)

Older sibling : *Sudah mandi, John?* 'Have you showered?'

Child : *Sudah* 'Yes'

Older sibling : *Bohong.* 'You are lying to me.'

Child : *Iya kamu bohong.* 'You are.'

(The youngest child got out of the trampoline)

Child : *Kok adiknya kok mau keluar?* 'Why did Pierre want to get off?'

Child : *Aku mau lagi lho.* 'I want to play again.'

Child : *Remy aku sakit. Remy aku sakit.* 'I feel painful.' (showing his left foot that was hurt.)

- Older sibling : *Nggak mau keluar?* ‘Don’t you want to get off?’
- Older sibling : *Sini* ‘Come over!’
- Child : *Nanti aku mau lagi.* ‘I want to play again later.’
- Older sibling : *Mau keluar?* ‘Do you want to get off?’
- Child : *Nggak* ‘No’ (while trying to release the rope that tied the entrance to the trampoline)
- Older sibling : *Hati-hati* ‘Be careful!’
- Older sibling : *Nanti jatuh.* ‘Otherwise you would fall down.’
- Child : (jumping on the trampoline again)
- Child : *Naik lagi* ‘Getting on again’ (talking to his younger sibling) (jumping again and again that made his younger brother who was laying on the trampoline moved up and down very hard.)
- Older sibling : *Jangan!* John! ‘Don’t do that.’
(The youngest child got off the trampoline.)
- Child : *Kok turun lagi?* ‘Why are you getting off again?’
- Older sibling : *Iya.* John *main keras.* ‘Sure. You played hard.’
- Child : *Nggak apa-apa.* ‘That’s alright.’
- Older sibling : *Nggak apa-apa?* ‘Is that alright?’
- Older sibling : *Jangan* ‘Don’t take it.’ (The child wanted to take an iron bar to hit him.)
- Child : *Mau dipukul?* ‘Do you want to be hit?’
- Child : *Mau dipukul sama papanya? Mau?* ‘Do you want to be hit by father?’
(still taking the iron bar)
- Child : *Boleh naik ke atas ya?* ‘May I go to your room?’ (talking to his older sibling, getting off the trampoline)
- Older sibling : *Boleh* ‘Sure’
- Child : *Pierre nggak boleh nakal ya?* ‘Pierre, be good, won’t you?’
- Child : *Kamu nggak boleh nakal ya?* ‘You must be good, must not you?’
- Child : *Ini sandalku* John. ‘They are my slippers.’

(pointing at his slippers, heading up stair to his older sibling's bedroom followed by him)

D.

Setting : in the older sibling's bedroom – at noon

Situation : playing around

Participants: the child –siblings

(Aunty had just been mopping the bedroom)

Child : (entering the bedroom and taking a pair of dumbbells)

Child : *Awas basah* 'Be aware of wet floor!'

Child : *Aku ambilin*. 'I am taking one for you. (talking to his younger brother, exiting from the bedroom and giving one of the dumbbells to his older brother)

Child : *Ini* 'Here you are.'

Older sibling : *Pierre basah* 'Pierre, the floor is wet.' (talking to his youngest brother entering the room)

Child : *Ini berat*. 'It's heavy.' (moving the dumbbell up and down)

Child : *Pierre, itu berat* 'Piere, that one is heavy.' (The youngest child was picking a bigger dumbbell)

Older sibling : *Jangan jangan* 'Don't play with that.'
(prohibiting his youngest brother not to play with an iron bar)

Older sibling : *Nggak boleh* 'Don't play with that.'

Child : *Jangan main itu. Tajam*. 'Don't play with that. It's sharp.'

Child : *Nanti kamu tajam*. 'You will get hurt.'

Older sibling : *Jangan John* 'Don't touch it.' (pointing at the iron bar)

Child : *Tajam. Nanti berdarah lho*. 'It's sharp. You will get bleeding.'
(While playing the bar with his right foot)

Older sibling : *Punya tukang. Punya tukang*. 'It belongs to the carpenter.'

Child : *Punya tukang lho*. 'Yes, it belongs to him.'

Older sibling : *Ee* 'Yup'

- Child : *Kamu nanti berdarah. Ke sana!* ‘You will get bleeding. Go over there!’
(talking to his older brother)
- Older sibling : *Ayo John sana.* ‘John, go there’ (asking to leave the iron bar)
- Child : (entering the bedroom and going out)
- Child : *Remy tolong ambil bolanya. Sini* ‘Remy, please take the ball. Come here!’ (asking him to take the ball in a rack in the bedroom)
- Child : *Tolong ambil bola. Tolong ambil bola tadi.* ‘Please get me that ball.’
- Older sibling : *Mana?* ‘Which one?’
- Child : *Bola itu* ‘That ball’
- Older sibling : *Basah.* ‘The floor is wet.’ (standing at the door)
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Older sibling : *Basah.* ‘It’s wet.’
- Child : *Itu* ‘That one.’ (getting on the bed and pointing at the ball)
- Older sibling : *Ye kakinya kotor, John.* ‘Your feet are dirty.’
- Child : *Itu. Yang itu. Tadi.* ‘That ball.’
- Older sibling : *Ya nanti aja.* ‘Later!’
- Child : *Ya diambil.* ‘Get it.’
- Older sibling : *Ya nanti aja.* ‘We will take it later.’
- Older sibling : *Nanti* ‘Later’
- Child : *Kok nanti* ‘Why?’
- Older sibling : *Basah.* ‘The floor is still wet.’
- Child : *Kok masih basah?* ‘Why is it still wet?’
- Older sibling : *Jangan, John* ‘Don’t play on the bed.’
- Child : *Kok jangan* ‘Why not?’
- Older sibling : *Baru dicuci* ‘The sheet has been recently washed.’
- Child : (getting off the bed)
- Older sibling : *Mau apa?* ‘What do you want?’
- Child : *Bola bola bola* ‘The ball’

- Older sibling : *Nanti hilang* 'It will be gone.' (entering the room get the ball)
- Child : *Bola kecil.* 'The small ball.'
(entering the bedroom together with his younger brother)
- Older sibling : (taking the ball) *Ayo keluar.* 'Let's get out of here.'
- Child : (playing with the ball)
- Child : *Ada laba-laba kecil* 'Look! A small spider!' (pointing at a small spider in the bicycle beside the older sibling's bedroom)
- Child : *Mau dimatiin?* 'Shall I kill it?'
- Older sibling : *Nggak.* 'No!'
- Child : *Kok nggak mau?* 'Why not?'
- Older sibling : *Nggak usah.* 'Not necessary.'
- Child : *Kok nggak usah?* 'Why not?'
- Older sibling : *Nggak usah.* 'You don't need to.'

E.

- Setting : in the family room – in the afternoon
- Situation : blowing balloon
- Participants: the child – father
- Child : *Papa, Papa, Papa Papa, (Dad), Regarde! Papa et ca!* 'Dad, look! Dad and that! (blowing balloon until it bounced off)
- Father : *C'est tres rigolo, c'est tres rigolo.* 'It's very funny, it's very funny'
- Child : *C'est quoi ca ?* 'What is that?'
- Father : *C'est un ballon qui saute en l'air.* 'It's a balloon that jumps in the air' (while checking his mobile phone.)
- Child : *Papa, photo, photo ...* 'Dad, take my picture'
- Father : *Photos ok. Attend je vais faire un film. Vas y.* 'Photos? Ok. Wait I'll film it.'
- Child : *Papa lagi.* 'Dad, do it again.'
- Father : *Non, non, je veux mon telephone, j'ai besoin de mon telephone.* 'No, No, I want my phone. I need my phone.'

Father : *Non Papa a besoin du telephone, maintenant, Papa doit travailler.*
'No. Dad needs his phone, now. Dad needs to work.'
Non. Tu t'amuse avec le ballon. 'No, you play with the ball.'



Appendix 8: Transcription of family interaction on April 3rd, 2019

A.

Setting : dining room – breakfast time

Situation : having breakfast

Participants: the child – siblings - mother

Child : (opening the fridge, taking some water melon, and eating them)

- Older sibling : (taking an offering, *Canang* from the fridge)
- Child : *Mau yakult!* ‘Do you want *Yakult*?’ (offering his older sibling a bottle of fermented milk)
- Older sibling : *Nda. Sudah.* ‘No. I had one.’
- Child : *Mama, mau yakult.* ‘I want yakult.’ (crying)
- Mother : *Iya* ‘OK’ (taking some bottles from the fridge give one to child)
- Mother : *Kakak tanyain. Kakak mau nggak. Mau nggak.* ‘Offer one to him. Ask if he wants some.’ (pointing to the researcher’s son sitting down nearby.)
- Child : *Kakak, mau nggak?* ‘Do you want any?’
- Child : *Kakak mau nggak?* ‘Do you want any?’
- Child : *Yakult nggak?* ‘Do you want yakult?’
(He shook his head.)
- Child : *Dia nggak mau.* ‘He doesn’t want.’
- Mother : *Kasi !* ‘Give one to child.’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Child : *Ini.* ‘Here you are.’ (handing over a bottle of the drink to the child)
- Child : *Makasi, mama.* ‘Thank you, Mom’
- Mother : Thank you, son. (talking to the oldest son of the family who was tasting her noodle)
- Child : *Mama, John mau mie juga.* ‘Mom, I want noodle, too.’
- Child : *Mama, aku mau mie juga.* ‘I want, too.’
- Mother : (going to eat her noodle)
- Child : *Mama, itu punya siapa?* ‘Mom, whose noodle is it?’ (pointing at the noodle)
- Mother : *Pedas* ‘It’s spicy.’
- Child : *Mama, ini punya mama?* ‘Is it yours, Mom?’
- Mother : (Taking a bit of noodle to give it to the child)
- Child : *Mama, dikit saja.* ‘Just a little, Mom’
(coming over to the aunty talk to her)

- Child : *Mie yang nggak pedes itu.* ‘The unspicy noodle.’
- Aunty : *Apa itu? Nggak boleh. Kemarin sudah makan mie. Masak makan mie lagi? Tanya mama!* ‘What is it? You may not eat noodle again. Yesterday you had it. Do you want to eat noodle again? Go ask your mom!’
- Child : (asking his mother)
- Child : *Boleh mie lagi nggak?* ‘May I have noodle again?’
- Mother : *Ndak.* ‘No’
- Child : (starting to cry)
- Mother : *Pasta. Pasta aja. Pasta* ‘Why don’t you have pasta?’
- Child : *Pasta apa?* ‘What pasta?’
- Mother : *Pasta yang pasta tomat.* ‘Tomato sauced pasta.’
(waiting for pasta from the micro wave prepared by aunty)
- Child : (finishing his yakult)
- Child : *Mama yang buang ya* ‘Will you put this bottle into the rubbish bin?’ (asking his mother)
- Mother : *Mas John yang buang ya?* ‘Why don’t you do it yourself?’
- Child : *Nggak. Mama yang buang.* ‘No, I won’t. You do.’
- Mother : *Mas John lah. Yang minum siapa?* ‘You have to. You drank it.’
(Aunty came with a plate of pasta on her hand)
- Child : *Nggak mau. Aku mau garpu biru.* ‘I don’t want to use the blue spoon but the blue fork’
(refusing to use blue spoon to eat the pasta)
- Child : *Aku garpu biru, Mama.* ‘I want the blue fork.’
- Mother : (while looking for the blue plastic fork in its container on the dining table)
- Mother : *Nggak ada.* ‘It is not here.’
- Child : (looking for it himself)
- Child : *Garpu besar. Ini aja.* ‘This big fork seems good.’
(picking one stainless fork)
- Child : *Tapi ini nggak suka tapi.* ‘But I don’t like it.’

(taking out the blue plastic spoon out of his pasta)

(putting back the stainless fork on the table as his aunty came with the fork he wanted and getting prepared to eat the pasta)

Child : *Mama, aku belum berdoa tadi.* ‘Mom. I haven’t prayed yet.’

Mother : *Ya. Berdoa.* ‘Do it now.’

Mother : *Berdoa sendiri aja.* ‘Do it yourself’

Child : *Aku bisa berdoa.* ‘Yes, I can do it myself.’

Mother : *Ya. Berdoa sendiri aja.* ‘You should pray yourself.’

Child : *Aku nggak bisa berdoa, Mama.* ‘Mom, I can’t do it myself.’

Mother : *Bisa.* ‘Surely. You can do.’

Child : (closing his eyes, whispering something)

Child : *Amin.* ‘Amen’

Mother : *Amin* ‘Amen’

Child : (eating his pasta)

Child : *Panas.* ‘It’s hot.’

Mother : *Pelan-pelan.* ‘Eat it slowly.’

Child : *Sudah hanget ya, Mama?* ‘It’s warm, isn’t, Mom’

Mother : *Eee* ‘Yes’

(Aunty was coming with another plate of pasta.)

Child : *Punya siapa?* ‘To whom does it belong?’

Child : *Wee, itu punya siapa?* ‘Who has it?’

Aunty : *Nanti kalau kurang. Mau nambah.* ‘In case you needed more.’

Child : *Bilang apa tadi?* ‘What did you say?’

Mother : *Nanti kalau kurang.* ‘If you needed more.’

Child : *Punya John ya?* ‘Is it mine?’

Older sibling : I want some.

Mother : *Buat Mas Remy itu.* ‘That is for Remy.’

Child : *Ah?* ‘Sorry?’

Mother : *Buat Mas Remy.* ‘For Remy’

Child : *Kok buat Remy?* ‘Why?’

Mother : *Ya Mas Remy laper juga.* ‘He is hungry, too.’

- Child : *Kok laper juga?* ‘Why?’
- Mother : *Ya laperlah. Pengen makan lah.* ‘Yes, he is hungry and wants to eat.’
- Child : (getting off the chair going to the kitchen.)
- Child : *Minyak. Minyak.* ‘I want oil.’
- Child : *Ambil minyak.* ‘Oil.’
(coming from the kitchen with a bottle of seasoning oil pouring it on his pasta)
- Mother : *Sudah sudah cukup.* ‘That’s enough.’
- Child : (eating his pasta)
- Child : *Pakai minyak makan buat mie.* ‘Having noodle with seasoning oil.’ (Pour seasoning oil on the noodle)’
- Older sibling : *Enak?* ‘Nice?’ (talking to child)
- Older sibling : *Pakai minyak apa?* ‘What oil is it?’
- Child : *Minyak buat pasta.* ‘Oil for pasta.’
- Older sibling : *Oooo.* ‘I see.’
- Older sibling : *Nanti John mau kemana?* ‘Where are you going in near future?’
- Child : *Mau naik pesawat.* ‘Going by plane.’
(leaving his food looking for his mother in the kitchen but she was not there.)
- Child : *Mama mau naik pesawat sama siapa?* ‘Mom, whom will go by plane with?’
- Child : *Mama, mama, mana mama?* ‘Mom’
- Aunty : *Mama di kamar mandi.* ‘She is in the bath room.’
(Mom was coming out of the bathroom.)
- Child : *Aku mau naik pesawat sama papa.* ‘I will go with dad.’
- Child : *Mama mau naik pesawat sama siapa?* ‘With whom will you go?’
- Mother : *Sendiri.* ‘Alone.’
- Child : *Ah?* ‘Sorry?’
- Mother : *Sen-di-ri* ‘A-l-o-n-e’ (while eating boiled soy bean)

- Child : *Apa itu, Mama?* ‘What are you eating, Mom?’
- Mother : *Kacang.* ‘Soy bean.’
- Child : *Apa? Kacang?* ‘Sorry? Bean?’
- Mother : *Ya.* ‘Yes, it is.’
- Child : (eating his pasta)
- Child : *Huuu...enak.* ‘Very delicious!’
- Child : *Aku mau kacang.* ‘I want some bean.’
- Mother : (giving the child some bean)
- Child : (eating the bean and throwing away the peel on the floor.)
- Mother : *Orang kalo nggak disiplin nggak boleh naik pesawat.* ‘If you are not well-behaved, you will not be allowed to get on the plane.’
- Mother : *Ambil. Kalo nggak diambil nggak naik pesawat.* ‘Take it. If you didn’t take it, you would not go by plane.’
- Mother : *Emoh mama.* ‘I won’t.’
- Child : *Emoh sama kamu.* ‘I don’t want to go with you, either.’
- Mother : *Adik aja naik pesawat.* ‘I will just take your brother.’
- Child : *John naik pesawat.* ‘I will go by plane.’
- Mother : *Emoh. Kamu buang-buang sampah nanti mama dimarahin sama pramugarinya.* ‘No, you cannot. You littered. The flight attendant would get mad at me.’
- Child : *Aku nanti teriak yang kenceng.* ‘I would scream.’
- Mother : *Teriak aja.* ‘Do it!’

B.

- Setting : dining table – lunch time
- Situation : having lunch
- Participants: the child – father - mother – younger sibling - aunty – researcher and her son

- Child : *Aku mau makan nasi dulu.* ‘I want to eat rice first.’
- Child : *Mama, pedes.* ‘It’s spicy, Mom.’ (eating fried rice)

Child : *Tolong ambil minum John* 'Please, get me some water.' (talking to the researcher)

(The researcher took a big glass of water.)

Mother : *Dia pakai yang merah.* 'He uses the small red glass.'

Child : *Mama yang gede aja* 'I want the big one.' (the glass taken by the researcher)

Mother : *Mau pakai yang itu aja?* 'You want that one?'

Child : *Ya.* 'Yes.'

Mother : *Ya udah.* 'Ok'

Child : *Kayak kakak.* 'Like that one.' (pointing to the glass used by the researcher's son)

Mother : *Ya ya.* 'Alright.'

Child : *Boleh pakai ini?* 'May I have some?' (pointing at the vegetable)

Mother : *Mau sayur?* 'Do you want vegetable?' (taking child some vegetable)

Mother : *Pinter* 'Good boy'

Child : *Mama ini apa?* 'What is it?'

Mother : *Brokoli.* 'Broccoli.'

Child : *Brokoli.* 'Broccoli.'

Child : *Enak lho brokolinya.* 'It's nice.'

Mother : You want more vege? (talking to the father)

Father : Thank you.

Mother : *Enak, Mas John?* 'Is it nice?'

Child : (nodding)

Mother : (showing a thumb up)

Child : *Brokolinya enak.* 'The broccoli is tasty.'

Mother : *Iya dong.* 'Yes, it is.'

C.

Setting : fish pond – play time

Situation : feeding fish

Participants: the child – father

Father : *Tu veux tenir la boite?* ‘Do you want to hold the box?’ (while pouring fish food into a small plastic bucket and handing over to the child)

Child : *Oui* ‘Yes’

Father : *Allez, tu peux le jeter la-bas dans l’eau.* ‘Let’s go, you can throw it there in the water.’ (while throwing fish food into the pond)

Father : *Pas sur les cailloux.* ‘Not on the rocks’ (the child threw all the food on the rock surround the pond)

Child : *Papa, Papa!* ‘Dad, Dad’ (asking more fish food)

Father : *Ca y est, ils ont plein a manger, maintenant.* ‘That’s it. They have a lot to eat now.’ (while throwing fish food into the pond)

Child : *Papa!* ‘Dad!’

Father : *Non, c’est fini maintenant.* ‘No, it’s over now.’

Child : *Papa!* ‘Dad!’

Child : *Sedikit!* ‘A little bit’ (asking more fish food)

Father : *Un petit peu. On dit en Francais.* ‘A little bit. We say in French.’ (while pouring more fish food into the child’s bucket)

Child : (throwing all the content of his bucket into the pond)

Father : *Voila* ‘That’s it’

Father : *Tu le donne a Papa.* ‘You give it to Dad’ (taking back the bucket from the child)

Father : *Parfait* ‘Perfect’ (while leaving the pond followed by the child)

Father : *Maintenant on va aller au dodo. Je vais te lire un livre.* ‘Now we are going to bed. I’ll read a book to you.’ (while going inside the house)

Father : *Oui* ‘Yes’

D.

Setting : house yard – play time

Situation : playing sand

Participants: the child – siblings

Older sibling : (passing by on the way out)

Older sibling : *Main apa?* ‘What are you playing?’

Child : *Pasir* ‘Sand’

Older sibling : *Ooo.* ‘I see’

Older sibling : *Main sama siapa?* ‘With whom?’

Child : *Adik.* ‘Pierre.’

Older sibling : *Adik siapa?* ‘With whom?’

Child : *Adik Pierre* ‘Pierre’

Older sibling : *Senang main ini?* ‘Do you like playing sand?’

Child : *Iya.* ‘Of course.’

Older sibling : *Nanti makan malam mau makan apa?* ‘What do you want to have for dinner?’

Child : *Makan pasta tomat.* ‘Tomato sauced pasta’

Older sibling : *Pasta tomat lagi?* ‘You want to have it again?’

Child : *Iya.* ‘Yes, I do.’

Older sibling : *Suka pasta?* ‘Do you like pasta?’

Child : *Eee.* ‘Yup.’

Older sibling : *Itu pakai apa?* ‘What is that for?’ (pointing at the toy scoop)

Child : *Buat pasir.* ‘To play with the sand’

Older sibling : *Ooo* ‘OK’ (leaving child)

E.

Setting : in the family room, house yard – afternoon

Situation : going out

Participants: the child – father – mother

Child : *Mau kemana, Mama?* ‘Where are you going, Mom?’

- Mother : *Mas John diem aja di rumah ya? Sama Bude.* ‘You stay at home with aunty, will you?’
- Child : *Aku mau ikut.* ‘I want to go.’
- Mother : *Mau ke tempatnya Conny. Bosen nanti di sana Mas John. Papa ngobrol doing soalnya. Nggak ada mainan.* ‘We will go to Conny’s house. ‘You will get bored there. We will have a meeting. There is no toy.’
- Child : *Mama aku mau ikut* ‘Mom, I want to go.’
(starting to cry and going to verandah)
- Child : *Ini sandalnya siapa ini? Sandal-siapa ini?* ‘Whose slippers are these?’ (going inside and singing)
- Child : *Mama sini!* ‘Mom, come here!’
- Child : *Mama punya Daniel ketinggalan. Nggak diambil.* ‘Mom, it belongs to Daniel. He left it. He didn’t bring it with him.’
(Pointing to something on the table at the kitchen)
- Mother : *Nggak. Itu punya papa.* ‘No. It belongs to dad.’
- Child : *Ah? ’Sorry?’*
- Mother : *Punya papa. Ayo!* ‘It belongs to dad. Let’s go!’
- Mother : *Sandale adik. Sandale adik diambilin. Sandalnya adik.* ‘Take Pierre’s slippers.’
- Child : (taking his younger brother’s slippers)
- Child : *Sandalnya adik.* ‘Pierre’s slippers.’
- Mother : *Kasikan Bude.* ‘Hand them over to aunty’
- Child : *Ah? ‘Sorry?’*
(Giving the slippers to his aunt who was taking care of his younger sibling)
- Mother : *Sandalmu mana?* ‘Where are your own slippers?’
- Child : (looking around to find his own slippers)
- Child : *Di situ sandalku.* ‘There they are!’
(pointing to the sand pile where he played before, going there.)
(The father was waiting on the motorbike)

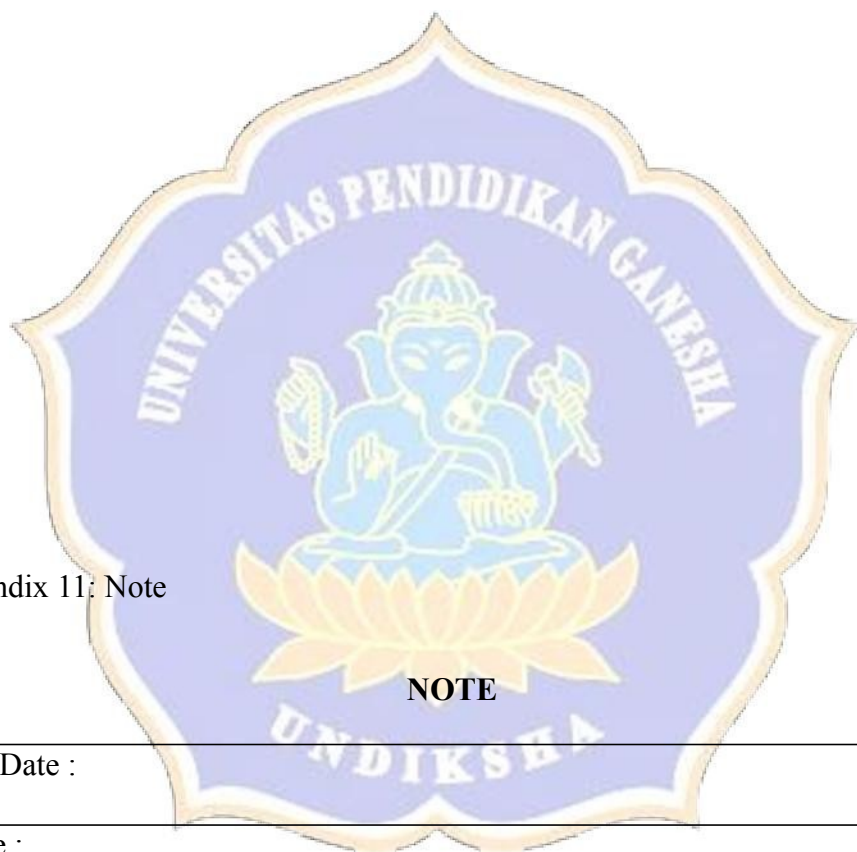
Mother : *Kami pergi dulu ya, Bu Ayu.* ‘We get to go, Ayu.’ (talking to the researcher)

Father : *Sampai jumpa.* ‘See you’ (talking to all people around)



Appendix 9: Anecdotal Record





Appendix 11: Note

NOTE

Day/Date :
Place :
Participants:
Topic:
Note :



NOTETAKING

Day/Date:	Friday, March 1 st , 2019
Place:	Swimming pool at the villa
Participants:	The parents, child, youngest child
Topic:	Asking for water
Note:	After the mother & children were swimming for about 10-15 minutes, the child asked for some water in Bahasa to his mother. She replied him in Bahasa, too and asked him to get it from the father. Amazingly, he talked in French and his father confirmed him in the same language as well.



Appendix 13: Original Questionnaire on Parental Perception about Early Bilingualism

Domain	Question	Probes
Advantages and disadvantages of bilingualism	Does it matter if your child is bilingual?	Tell us about the advantages and disadvantages of being bilingual. Do you think it is better or worse for your child if they speak two languages? Why or why not? How do you think speaking two languages will affect your child's language development?

		<p>How do you think speaking two languages will affect your child's intelligence?</p> <p>If your child had a language delay, how would that affect your decision to teach him or her two languages?</p>
Factors that influence decision making	Who/what influences your decisions about raising your child to be bilingual?	<p>Where do you find information about raising a bilingual child? Do you trust that source? Why or why not?</p> <p>Who did you ask for advice when you were deciding whether or not to raise your child to be bilingual?</p> <p>Who have you seen raise a bilingual child? (family, friend, etc.) How has that experience affected how you are raising your child?</p>
Strategies for helping children learn two languages	How do you help your child learn to speak two languages fluently?	<p>What strategies (if any) are you using to help your child learn to speak two languages?</p> <p>Where (from whom) did you learn this strategy?</p> <p>If you have more than one child, how have these strategies changed from child to child?</p> <p>How do you think your strategies might change as your child gets older?</p> <p>Do you think it's better to speak only Spanish at home, only English at home, or both Spanish and English? At school? Why?</p> <p>What language enrichment activities does your child do/attend outside of school and home?</p> <p>If you practice reading and/or writing at home with your child, what language(s) do you practice reading and writing in?</p> <p>Who would you ask for advice if you suspected your child was having trouble learning a second language? Why?</p> <p>What information or resources would be helpful for you as you raise a bilingual child?</p> <p>Do you have any other comments?</p>

(Lee, et al (2015) taken from <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0739986315602669>)

Appendix 14: Questionnaire on mixed married couple's perception about early bilingualism

Instruction : Please supply your answer in the provided spaces.

1. Does it matter if your child is bilingual?

.....
.....

a. Tell me about the advantages and disadvantages of being bilingual.

.....
.....

b. Do you think it is better or worse for your child if he speaks two languages?

Why or why not?

.....
.....

c. How do you think speaking two languages will affect your child's language development?

.....
.....
.....

d. How do you think speaking two languages will affect your child's intelligence?

.....
.....

e. If your child had a language delay, how would that affect your decision to teach him or her two languages?

.....
.....

2. Who/what influences your decisions about raising your child to be bilingual?

.....
.....

a. Where do you find information about raising a bilingual child? Do you trust that source?

Why or why not?

.....
.....

b. Who did you ask for advice when you were deciding whether or not to raise your child to be bilingual?

.....
.....

c. Whom have you seen raise a bilingual child?(family, friend, etc.)
How has that experience affected how you are raising your child?

.....
.....

3. How do you help your child learn to speak two languages fluently?

.....
.....

a. What strategies (if any) are you using to help your child learn to speak two languages?

.....
.....

b. Where (from whom) did you learn this strategy?

.....
.....

c. If you have more than one child, how have these strategies changed from child to child?

.....
.....

d. How do you think your strategies might change as your child gets older?

.....
.....

...

.....

e. Who would you ask for advice if you suspected your child was having

trouble learning a second language? Why?

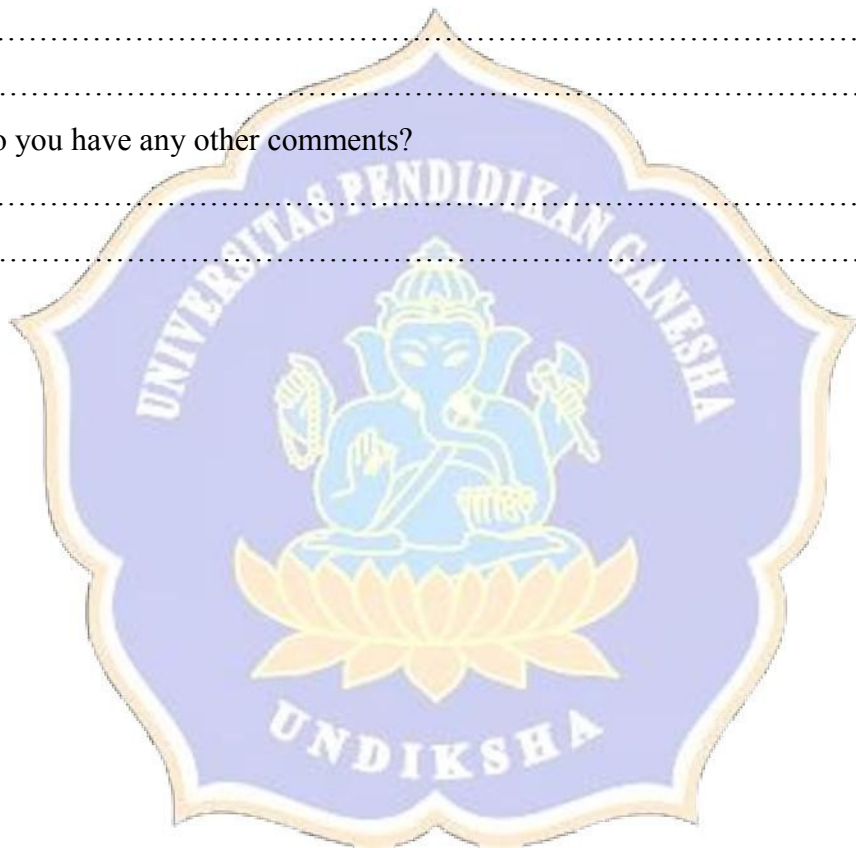
.....
...
.....
...

f. What information or resources would be helpful for you as you raise a bilingual child?

.....
.....

g. Do you have any other comments?

.....
.....



CURRICULUM VITAE

Sang Ayu Putu Ari Purniawati was born in Pejeng, Gianyar on 17th July 1976. She finished her first degree (S1 Program) in English Education, Language and Arts Department, STKIP Singaraja in 2000. She is an English teacher at SMP Negeri 3 Ubud, Gianyar.

